



# Diario del Festival<sup>1</sup>

DONOSTIAKO 51. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

18 / 09 / 2003

HOY EN LA SECCIÓN OFICIAL COMPETITIVA



51 FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE DE SAN SEBASTIÁN  
Sección Oficial Competitiva. Película de Apertura

WANDA VISIÓN / ICAIC  
Presentan

## SUITE HABANA

UNA PELÍCULA DE FERNANDO PÉREZ



WANDA VISION EN COPRODUCCIÓN CON EL ICAIC PRESENTAN SUITE HABANA UNA PELÍCULA DE FERNANDO PÉREZ  
MONTAJE JULIA YIP SONIDO JORGE LUIS CHIJONA PRODUCTOR ASOCIADO RICARDO EVOLE  
MÚSICA EDESIO ALEJANDRO Y ERNESTO CISNEROS DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA RAÚL PÉREZ URETA  
PRODUCIDA POR JOSÉ MARÍA MORALES Y CAMILO VIVES GUIÓN Y DIRECCIÓN FERNANDO PÉREZ



ICAIC



CANAL



WWW.SUITEHABANA.COM

WWW.WANDA.ES

# HOYGAURTODAY 18

**SECCIÓN OFICIAL**

11:00 KURSAAL, 1  
SUTE HABANA  
DIR.: FERNANDO PÉREZ, CUBA-ESPAÑA • 84 M.

19:30 PRINCIPAL  
SUPERTEX  
DIR.: JAN SCHÜTTE, ALEMANIA-HOLANDA  
(SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 95 M.

21:00 KURSAAL, 1  
SUTE HABANA  
DIR.: FERNANDO PÉREZ, CUBA-ESPAÑA • 84 M. • INAUGURACIÓN

---

**ZABALTEGI...**

16:30 PRINCIPAL  
LE DIVORCE  
DIR.: JAMES IVORY, EE.UU. (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 115 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

20:00 KURSAAL, 2  
RECONSTRUCTION  
DIR.: CHRISTOFFER BOE, DINAMARCA • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 91 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

22:00 PRINCIPAL  
LOS ABAJO FIRMANTES  
DIR.: JOAQUÍN ORISTRELL, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 95 M. • ESPECIALES

**...ZABALTEGI**

24:00 KURSAAL, 2  
LE DIVORCE  
DIR.: JAMES IVORY, EE.UU. • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 115 M. • INAUGURACIÓN • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

24:00 PRINCIPAL  
RECONSTRUCTION  
DIR.: CHRISTOFFER BOE, DINAMARCA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 91 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

---

**HOR. LATINOS**

---

**SELECCIÓN HORIZONTES**

16:30 KURSAAL, 2  
BAR EL CHINO  
DIR.: BURAK, ARGENTINA • 100 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

16:30 PRINCIPAL, 3  
EL POLAQUITO  
DIR.: JUAN CARLOS DESANZO, ARGENTINA-ESPAÑA • 92 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

17:00 PRINCIPAL, 7  
LOS GUANTES MÁGICOS  
DIR.: MARTÍN REITMAN, ARGENTINA-FRANCIA • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

20:30 PRINCIPAL, 2  
EXTRAÑO  
DIR.: SANTIAGO LOZA, ARGENTINA • 87 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN FRANCÉS •

**MADE IN SPAIN**

17:00 PRINCIPAL, 10  
IT'S FOR YOU!  
DIR.: BRUNO LAZARO PACHECO, ESPAÑA-CANADA • 94 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO •

17:00 PRINCIPAL, 9  
LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMON  
DIR.: JAVIER FESSER, ESPAÑA • 105 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

19:30 PRINCIPAL, 9  
LA LUZ PRODIGIOSA  
DIR.: MIGUEL HERMOSO, ESPAÑA • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

22:30 PRINCIPAL, 9  
TIEMPO DE TORMENTA  
DIR.: PEDRO OLEA, ESPAÑA • 86 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

---

**PRESTON STURGES...**

17:00 PRINCIPAL, 6  
DIAMOND JIM  
EL HOMBRE DE LOS BRILLANTES • DIR.: EDWARD SUTHERLAND, EE.UU. • 1935 • 93 M.

18:30 PRINCIPAL, 2  
THE POWER AND THE GLORY  
EL PODER Y LA GLORIA • DIR.: WILLIAM K. HOWARD, EE.UU. • 1933 • 76 M.

**...PRESTON STURGES**

22:30 PRINCIPAL, 2  
THE GOOD FAIRY  
UNA CHICA ANGELICAL • DIR.: WILLIAM WYLER, EE.UU. • 1935 • 90 M.

22:30 PRINCIPAL, 3  
PORT OF SEVEN SEAS  
DIR.: JAMES WHALE, EE.UU. • 1938 • 81 M.

23:00 PRINCIPAL, 7  
REMEMBER THE NIGHT  
RECUERDO DE UNA NOCHE • DIR.: MITCHELL LEISEN, EE.UU. • 1940 • 86 M.

---

**ENTRE AMIGOS Y VECINOS...**

17:00 PRINCIPAL, 2  
AL-SINIMA AL-ARABIYA AL-SHABBA/CAMERA ARABE  
CÁMARA ÁRABE • DIR.: FERID BOUGHEDIR, TÚNEZ • 1987 • 62 M.

19:30 PRINCIPAL, 6  
AL-HAIT.. AL-HAIT/LE MUR (C.M.)  
EL MURO • DIR.: FAOUZI BENSADI, MARRUECOS-FRANCIA • 2000 • 11 M.

19:30 PRINCIPAL, 6  
ALF SHAHR/MILLE MOIS  
MIL MESES • DIR.: FAOUZI BENSADI, MARRUECOS-FRANCIA-BELGICA • 2003 • 124 M.

**...ENTRE AMIGOS Y VECINOS**

22:30 PRINCIPAL, 10  
RACHIDA  
DIR.: YAMINA BACHIR-CHOUIKH, ARGELIA-FRANCIA • 2002 • 100 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKARA

22:30 PRINCIPAL, 6  
VIVRE AU PARADIS  
VIVIR EN EL PARAISO • DIR.: BOURLEM GUERDJOU, ARGELIA-FRANCIA-BELGICA-NORUEGA • 1998 • 105 M.

---

**CONOCER A WINTERBOTTOM**

20:00 PRINCIPAL, 7  
JUDE  
DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • 1996 • 122 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ULTIMOS PASES

# MAÑANA BIHARTO MORROW 19

**SECCIÓN OFICIAL**

9:00 KURSAAL, 1  
SUPERTEX  
DIR.: JAN SCHÜTTE, ALEMANIA-HOLANDA • 95 M.

12:00 KURSAAL, 1  
THE STATION AGENT  
DIR.: TOM MCCARTHY, EE.UU. • 88 M. • NUEVOS DIRECTORES

17:30 ASTORIA, 3  
SUTE HABANA  
DIR.: FERNANDO PÉREZ, CUBA-ESPAÑA • 84 M.

19:00 KURSAAL, 1  
THE STATION AGENT  
DIR.: TOM MCCARTHY, EE.UU. • 88 M. • NUEVOS DIRECTORES

19:00 PRINCIPAL  
EL MISTERIO GALÍNDIZ  
DIR.: GERARDO HERRERO, ESPAÑA-PORTUGAL-ITALIA-GB-CUBA-FRANCIA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 126 M. • PELICULA FUERA DE CONCURSO

20:00 ASTORIA, 3  
SUTE HABANA  
DIR.: FERNANDO PÉREZ, CUBA-ESPAÑA • 84 M.

22:00 KURSAAL, 1  
SUPERTEX  
DIR.: JAN SCHÜTTE, ALEMANIA-HOLANDA • 95 M.

23:00 ASTORIA, 1  
THE STATION AGENT  
DIR.: TOM MCCARTHY, EE.UU. • 88 M. • NUEVOS DIRECTORES

**PASE ESPECIAL**

16:00 KURSAAL, 1  
THE ITALIAN JOB  
DIR.: F. GARY GRAY, EE.UU. • 104 M.

---

**ZABALTEGI...**

9:30 KURSAAL, 2  
RECONSTRUCTION  
DIR.: CHRISTOFFER BOE, DINAMARCA • 91 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

12:00 KURSAAL, 2  
O HOMEM QUE COPIAVA  
EL HOMBRE QUE COPIABA • DIR.: JORGE FURTADO, BRASIL • 124 M. • NUEVOS DIRECTORES

16:30 KURSAAL, 2  
LE DIVORCE  
DIR.: JAMES IVORY, EE.UU. • 115 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

**...ZABALTEGI**

16:30 PRINCIPAL  
UZAK (DISTANT)  
LEJANO • DIR.: NURI BILGE CEYLAN, TURQUÍA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA) • 109 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

17:00 ASTORIA, 1  
RECONSTRUCTION  
DIR.: CHRISTOFFER BOE, DINAMARCA • 91 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL NUEVO DIRECTOR DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

19:00 KURSAAL, 2  
EL FINAL DE LA NOCHE  
DIR.: PATXI BARCO, ESPAÑA • 85 M. • NUEVOS DIRECTORES

19:30 PRINCIPAL, 7  
UZAK (DISTANT)  
LEJANO • DIR.: NURI BILGE CEYLAN, TURQUÍA • 109 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKARA • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

21:30 PRINCIPAL  
O HOMEM QUE COPIAVA  
EL HOMBRE QUE COPIABA • DIR.: JORGE FURTADO, BRASIL • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 124 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

21:30 PRINCIPAL, 5  
O HOMEM QUE COPIAVA  
EL HOMBRE QUE COPIABA • DIR.: JORGE FURTADO, BRASIL • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 124 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

21:30 KURSAAL, 2  
LOS ABAJO FIRMANTES  
DIR.: JOAQUÍN ORISTRELL, ESPAÑA • 95 M. • ESPECIALES

23:00 ASTORIA, 3  
LE DIVORCE  
DIR.: JAMES IVORY, EE.UU. • 115 M. • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

24:00 KURSAAL, 2  
UZAK (DISTANT)  
LEJANO • DIR.: NURI BILGE CEYLAN, TURQUÍA • (SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO) • 109 M. • GRAN PREMIO FIPRESCI AL MEJOR FILM DEL AÑO • PERLAS DE OTROS FESTIVALES

24:00 PRINCIPAL  
EL FINAL DE LA NOCHE  
DIR.: PATXI BARCO, ESPAÑA • (SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS • PRIORIDAD PRENSA) • 85 M. • NUEVOS DIRECTORES

---

**HOR. LATINOS...**

---

**SELECCIÓN HORIZONTES...**

17:00 WARNER, 8  
POLVO ENAMORADO  
DIR.: LUIS BARRIOS DE LA PUENTE, PERÚ • 105 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

**...SELECCIÓN HORIZONTES**

17:30 WARNER, 6  
LOS GUANTES MÁGICOS  
DIR.: MARTÍN REITMAN, ARGENTINA-FRANCIA • 90 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

19:30 ASTORIA, 2  
EL POLAQUITO  
DIR.: JUAN CARLOS DESANZO, ARGENTINA-ESPAÑA • 92 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 ASTORIA, 4  
BAR EL CHINO  
DIR.: DANIEL BURAK, ARGENTINA • 100 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

19:30 PRINCIPAL, 3  
O HOMEM DO ANO  
DIR.: JOSÉ HENRIQUE FONSECA, BRASIL • 116 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO

19:30 WARNER, 6  
RHYTHM OF THE SAINTS  
DIR.: SARAH ROGACKI, EE.UU. 85 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES

22:30 ASTORIA, 5  
EL FONDO DEL MAR  
DIR.: DAMIÁN SZIFRON, ARGENTINA • 91 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS •

22:30 ASTORIA, 7  
LA MECHA  
DIR.: RAÚL PERRONE, ARGENTINA • 70 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 PRINCIPAL, 2  
AÑA Y LOS OTROS  
DIR.: CELINA MURGA, ARGENTINA • 80 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 PRINCIPAL, 3  
SIETE DIAS SIETE NOCHES  
DIR.: JOEL CANO, CUBA-FRANCIA-ITALIA • 106 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES

---

**MADE IN SPAIN...**

17:00 ASTORIA, 2  
TIEMPO DE TORMENTA  
DIR.: PEDRO OLEA, ESPAÑA • 86 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

17:00 PRINCIPAL, 7  
ERES MI HÉROE  
DIR.: ANTONIO CUADRI, ESPAÑA • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

17:00 PRINCIPAL, 9  
POLIGONO SUR  
DIR.: DOMINIQUE ABEL, ESPAÑA-FRANCIA • 100 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

17:15 ASTORIA, 7  
UNA PRECIOSA PUESTA DE SOL  
DIR.: ALVARO DEL AÑO, ESPAÑA • 84 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**...MADE IN SPAIN**

17:30 ASTORIA, 6  
LA LUZ PRODIGIOSA  
DIR.: MIGUEL HERMOSO, ESPAÑA • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

19:30 PRINCIPAL, 9  
LOS NOVOS BULGAROS  
DIR.: ELOY DE LA IGLESIA, ESPAÑA • 95 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

20:00 ASTORIA, 6  
LA GRAN AVENTURA DE MORTADELO Y FILEMON  
DIR.: JAVIER FESSER, ESPAÑA • 105 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

20:30 ASTORIA, 1  
LAS HORAS DEL DÍA  
DIR.: JAIME ROSALES, ESPAÑA • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 ASTORIA, 2  
LA LUZ PRODIGIOSA  
DIR.: MIGUEL HERMOSO, ESPAÑA • 103 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:30 WARNER, 6  
LA VIDA MANCHA  
DIR.: ENRIQUE URIBUZU, ESPAÑA • 105 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

22:45 ASTORIA, 6  
TIEMPO DE TORMENTA  
DIR.: PEDRO OLEA, ESPAÑA • 86 M. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS

---

**SALES OFFICE**

17:00 SALA SONY  
A GUY CALLED EUSEBI  
UN TAL EUSEBI • DIR.: IBAN DEL CAMPO (DOC. ESPAÑA 2003) • V.O. SUBT. EN INGLÉS

19:00 SALA SONY  
CABALLÉ BEYOND MUSIC  
CABALLÉ MÁS ALLÁ DE LA MÚSICA • DIR.: ANTONIO FARRÉ (DOC./ESPAÑA, 2003) • V.O. SUBT. EN INGLÉS

---

**VELÓDROMO**

21:00 VELÓDROMO  
THE ITALIAN JOB  
DIR.: F. GARY GRAY, EE.UU. • 104 M.

**PRESTON STURGES**

16:30 PRINCIPAL, 10  
THE GREAT MOMENT  
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 83 M.

17:00 ASTORIA, 5  
THE POWER AND THE GLORY  
EL PODER Y LA GLORIA • DIR.: WILLIAM K. HOWARD, EE.UU. • 1933 • 76 M.

17:00 PRINCIPAL, 2  
THE GOOD FAIRY  
UNA CHICA AFORTUNADA • DIR.: WILLIAM WYLER, EE.UU. • 1937 • 66 M.

19:30 PRINCIPAL, 2  
DIAMOND JIM  
EL HOMBRE DE LOS BRILLANTES • DIR.: EDWARD SUTHERLAND, EE.UU. • 1935 • 93 M.

22:30 WARNER, 8  
EASY LIVING  
UNA CHICA AFORTUNADA • DIR.: MITCHELL LEISEN, EE.UU. • 1937 • 66 M.

22:45 PRINCIPAL, 9  
HAIL THE CONQUERING HERO  
DIR.: PRESTON STURGES, EE.UU. • 1944 • 101 M. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKARA

---

**ENTRE AMIGOS Y VECINOS...**

17:00 ASTORIA, 4  
VIVRE AU PARADIS  
VIVIR EN EL PARAISO • DIR.: BOURLEM GUERDJOU, ARGELIA-FRANCIA-BELGICA-NORUEGA • 1998 • 105 M.

17:00 PRINCIPAL, 6  
RIH AL-AURASS/LE VENT DES AURES  
EL VIENTO DE LOS AURES • DIR.: MOHAMED LAKHDAR-HAMINA, ARGELIA • 1966 • 90 M.

19:30 ASTORIA, 5  
AL-SINIMA AL-ARABIYA AL-SHABBA/CAMERA ARABE  
CÁMARA ÁRABE • DIR.: FERID BOUGHEDIR, TÚNEZ • 1987 • 62 M.

19:30 PRINCIPAL, 6  
YA SULTAN AL-MADINA/LE SULTAN DE LA MEDINA  
EL SULTAN DE LA MEDINA • DIR.: MONCEFF DHOUIB, TÚNEZ-FRANCIA • 1992 • 100 M.

19:30 WARNER, 8  
RACHIDA  
DIR.: YAMINA BACHIR-CHOUIKH, ARGELIA-FRANCIA • 2002 • 100 M.

**...ENTRE AMIGOS Y VECINOS**

22:30 ASTORIA, 4  
AL-HAIT.. AL-HAIT/LE MUR (C.M.)  
EL MURO • DIR.: FAOUZI BENSADI, MARRUECOS-FRANCIA • 2000 • 11 M.

22:30 ASTORIA, 4  
ALF SHAHR/MILLE MOIS  
MIL MESES • DIR.: FAOUZI BENSADI, MARRUECOS-FRANCIA-BELGICA • 2003 • 124 M.

22:30 PRINCIPAL, 6  
ALYAM, ALYAM/Ó LES JOURS!  
DÍAS Y DÍAS • DIR.: AHMED AL-MAANOUNI, MARRUECOS • 1978 • 90 M.

---

**CONOCER A WINTERBOTTOM**

18:30 PRINCIPAL, 10  
UNDER THE SUN (TV)  
DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • 1992 • 76 M. PROYECCIÓN EN VIDEO

19:30 ASTORIA, 7  
BUTTERFLY KISS  
BESOS DE MARIPOSA • DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • 1994 • 88 M.

20:00 PRINCIPAL, 10  
CRACKER (TV) PILOT: MAD WOMAN IN THE ATTIC  
DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • 1993-1995 • 100 M. PROYECCIÓN EN VIDEO

22:30 PRINCIPAL, 10  
LOVE LIES BLEEDING (TV)  
DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • 1993 • 88 M. PROYECCIÓN EN VIDEO

23:00 PRINCIPAL, 7  
THE CLAIM  
EL PERDÓN • DIR.: MICHAEL WINTERBOTTOM, GB • 2000 • 122 M.



SECCIÓN OFICIAL **SAIL OFIZIALA** OFFICIAL SECTION**SUITE HABANA**

Cuba-España. 84 m.

Director: Fernando Pérez .

- Kubako zinemaren aurtengo arrakasta ez da dokumental bat, ezta fikzioa ere. Gauza biak batera baik, hiri baten eta bertako jendeen talde-erretatua izateaz gainera. *Suite Habana*-k hamar kubatar arrunten bizitzaren edozein egun kontatzen du. Hitzen beharrik gabe, elkarrizketa jarraitua moldatzen du filmak hiriaren, bertako biztanleen eta ikuslearen artean.
- *El éxito del cine cubano del año no es un documental, ni es una ficción. Es las dos cosas a la vez, además de ser un retrato colectivo de una ciudad y sus gentes.* Suite Habana cuenta un día cualquiera en la vida de diez cubanos comunes, sin nada especial. Diez personas reales que se convierten en actores sin dejar de ser ellos mismos y sin que en esa operación de ficción se pierda nunca de vista la realidad.
- This year's most successful Cuban movie is neither documentary nor fiction. It is a mixture of the two, and offers a collective portrait of a city and its people. *Suite Habana* narrates a regular day in the life of ten ordinary Cubans, with nothing special about them. Ten real people who become actors without stopping being themselves and without ever losing sight of reality.

ZONA ABIERTA **ZABALTEGI** OPEN ZONE**LE DIVORCE**

EE.UU. 115 m.

Director: James Ivory. Intérpretes: Kate Hudson, Naomi Watts, Leslie Caron, Stockard Channing.

- Azken labealdiko bi aktorea ilehori dira, Naomi Watts eta Kate Hudson, Ivoryk Veneziako Mostran lehiaketaz kanpo aurkeztuko duen film berriaren protagonistak. Gaur gaurko Parisen girotua, erakaragarri beteriko hiri honetan murgilduko diren bi ahizpa estatubatuarren istorioa kontatzen du filmak. Beti eraginkor diharduen Ruth Praver Jhabvalak idatzi du melodrama eta komediaren arteko orekari eusten dion gidoia.
- *Dos rubias actrices de la última hornada, Naomi Watts y Kate Hudson, son las protagonistas del nuevo film de Ivory presentado fuera de competición en la Mostra de Venecia. Ambientado en el París de ahora mismo, la historia de estas dos hermanas estadounidenses que se ven sumergidas en una ciudad llena de atractivos mantiene un equilibrio entre el melodrama y la comedia en un guión escrito por la siempre eficaz Ruth Praver Jhabvala.*
- Two of the America's hottest new actresses, Naomi Watts and Kate Hudson, star in Ivory's new movie, screened out of competition at the Venice Mostra. Set in present day Paris, the tale of these two American sisters who find themselves submerged in a city packed with attractions strikes a neat balance between melodrama and comedy. Based on a screenplay written by the ever-efficient Ruth Praver Jhabvala.

**RECONSTRUCTION**

Dinamarca. 91 m.

Director: Christoffer Boe. Intérpretes: Nikolaj Lie Kaas, Maria Bonnevie, Krister, Henriksson, Nicolas Bro, Peter Steen.

- Cannesko zinemaldiaren Kritikaren Astean aurkeztua, Urrezko Kamera eta Gazteriaren Saria bereganatu zituen. Lehen begiratu batean, *Reconstruction* Kopenhageko metro-geltoki batean topo egiten duten bi ezezagunen arteko amodiozko istorioa da. Baina egia esan, film hau hori baino askoz ere gehiago da. Maitasunari eta zoriari buruzko gogoeta bat da.
- *Presentada en la Semana de la Crítica del Festival de Cannes, ganadora de la Cámara de Oro y del Premio de la Juventud, a primera vista Reconstruction es una historia de amor entre dos desconocidos. Pero en realidad este film es una meditación sobre el amor y la suerte, sobre el valor necesario para aprovechar las ocasiones que se presentan y ser consecuente con las decisiones que se derivan de ello. La vida puede cambiar por completo en una noche y obligarnos a una total reconstrucción.*
- Presented at the Cannes Festival Critics' Week, where it won the Golden Camera and the Youth Prize, *Reconstruction* initially comes over as a love story between two strangers who meet on a Copenhagen metro station platform. But the film is a reflection on love and chance, on the courage needed to grab an opportunity when proffered and on then taking the right decisions.

**MARIA CRISTINA HOTELA GREBAN**

Nolabait Zinemaldiaren ardatz neuralgikoa den Maria Cristina hoteleko langileen grebak hein handi batean eragingo du zine-jaialdiaren hainbat jardueren garapenean.

Ahal den neurrian, gonbidatuek jasan ditzaketen arazoak arintzen eta beraien zereginetarako honako jaialdi zinematografikoa interesgarritzat hartu duten profesionalen eginahalak errazten saiatuko da Zinemaldiaren zuzendaritza.

Balitzko kaltetu guztiei eragozpenak barka ditzatela erregutzen diegu, zineko profesionalen eta hiriko jendeen emate gogotsuak bultzatuta zinearekiko maitasuna zabaltzea beste asmorik ez duen Zinemaldiarekin zerikusirik ez baitute arazook.

Aurrez aurre sesioan dabiltzan alderdiek aurki arazoari konponbide bat aurkituko diotelakoan gaude. Denon mesedetan izango baita: hoteleko langileak, patroiak eta, zalantzarik gabe, Zinemaldia bera eta hau bere baitan hartzen duen hiri.

Eskerrik asko

**EL MARIA CRISTINA EN HUELGA**

La huelga de los trabajadores del Hotel María Cristina, que en cierto modo es el centro neurálgico del Festival, alterará de alguna forma el funcionamiento de muchas de sus actividades.

En la medida de lo posible, la dirección del Festival procurará paliar los trastornos que se puedan ocasionar entre sus invitados y facilitar el esfuerzo de los profesionales del cine que han considerado esta manifestación cinematográfica donostiarra como un elemento interesante para su quehacer.

Rogamos a todos perdonen las molestias, naturalmente ajenas a este Festival que sólo pretende difundir el amor al cine, estimulado por los profesionales del medio y por la entrega entusiasta de la ciudad.

Confiamos en que las partes enfrentadas logren pronto un entendimiento que resuelva el problema. Ello favorecería a todos: trabajadores del hotel, patronal y, sin duda, al propio Festival y a la ciudad que lo acoge.

Muchas gracias

**THE MARIA CRISTINA HOTEL ON STRIKE**

The strike by the workers at this hotel, which in many ways is the operational centre of the Film Festival, will affect a large number of its activities.

As far as possible, the Festival Organisation will try to offset any possible inconvenience to its guests and will help the film professionals, who have considered the San Sebastian Film Festival to be an important part of their work. We apologize for this disruption, which is obviously beyond our control.

The Film Festival only aims to show our love for cinema, encouraged by the presence of professionals in the sector and by the city's active support.

We hope that the parties in conflict will soon reach agreement to solve the problem. This would help everyone: hotel personnel, management, the Film Festival (of course) and the city of San Sebastian.

Thank you

La agenda de hoy, que habitualmente se publica en esta página, excepcionalmente pasa a la página 26.



# Alegoría luminosa para la gala inaugural

El juego de una sala de proyección, la luz como esencia del cine, un mosaico visual... en resumen, es el leit motiv, el esquema argumental utilizado para crear el espectáculo que esta noche inaugurará oficialmente la 51 edición de este Festival de Cine. El escenógrafo Juanra Martín repite por noveno año consecutivo en sus tareas creativas y es el autor de las ideas que dan lugar a las galas del Kursaal, esas ideas que surgen en minutos, en segundos podría decirse, tras un proceso relativamente corto de meditación.

Todas las galas encierran sorpresas. Esta vez, tal vez por pura coincidencia, Martín juega con el número nueve: es su novena propuesta inaugural del certamen, utiliza nueve pantallas colocadas de forma asimétrica y múltiplos de esta cifra para el resto de las propuestas audiovisuales. Lo suyo es inventar el espacio y lo que va a suceder allí.

El espectáculo comienza con una serie de proyectores deslumbrando al público con luces de gran potencia, paulatinamente se incorporan los acróbatas y se colocan entre espectadores y el foco de luz. Porque, "ésa es la esencia del cine: una fuente de luz con algo en medio, entre el espectador y la fuente".

Juanra Martín no quiere darle excesivo simbolismo al montaje de este año. De hecho lo ha simplificado al mínimo: "Al principio era más complejo -señala el escenógrafo-, luego lo he ido depurando y han quedado los elementos imprescindibles. He ido quitándole patas a la silla". Incluso, por primera vez en todos estos años, ha suprimido las escaleras de descenso de los actores al escenario.

El objetivo era ofrecer un mosaico visual. En ese sentido, "las nueve pantallas instaladas ofrecen mucha infor-

mación, algo similar a lo que ocurre en el certamen en el que hay muchas cosas que suceden simultáneamente", señala.

Las labores de presentación corren a cargo de Edurne Ormazabal -cumple también su noveno año al frente de esta tarea- y la actriz María Barranco, que se estrena en labores de presentación aunque no como visitante. "He venido muchas veces -señala-, he entregado varios premios y, esta vez, presento. Pero apenas voy a estar tiempo, justo el necesario para ensayar la gala y después me voy".

No es el caso de Edurne Ormazabal quien ya el año pasado probó por primera vez la experiencia de escribir el guión inaugural. Repite. En tres idiomas: euskara, castellano e inglés. "Nervios siempre hay -reconoce la periodista tolosarra- porque todo es nuevo cada año, aunque también hay muchas ganas de hacer bien las cosas". Añade que, de todos modos, trabajar con este equipo es "trabajar entre amigos, son muchos años juntos".

La fiesta comenzará a las nueve de la noche, será retransmitida en directo por Canal Plus y dará paso a la proyección de *Suite Habana*, una coproducción hispanocubana dirigida por Fernando Pérez. Durante la gala se entregarán el Gran Premio Fipresci al Mejor Film del Año otorgado a la película turca *Uzak (Distant)*, de Nuri Bilge Ceylan, y el Gran Premio Fipresci al Nuevo Director del Año que recayó en el joven realizador danés Christoffer Boe por *Reconstruction*. Las dos se programarán en Zabaltegi-Perlas de Otros Festivales y optarán al Premio TCM-Perla del Público.

N.L.



EGAÑA



La actriz María Barranco y la periodista Edurne Ormazabal presentarán la gala.

EGAÑA

## Ikus-entzunezko estetika

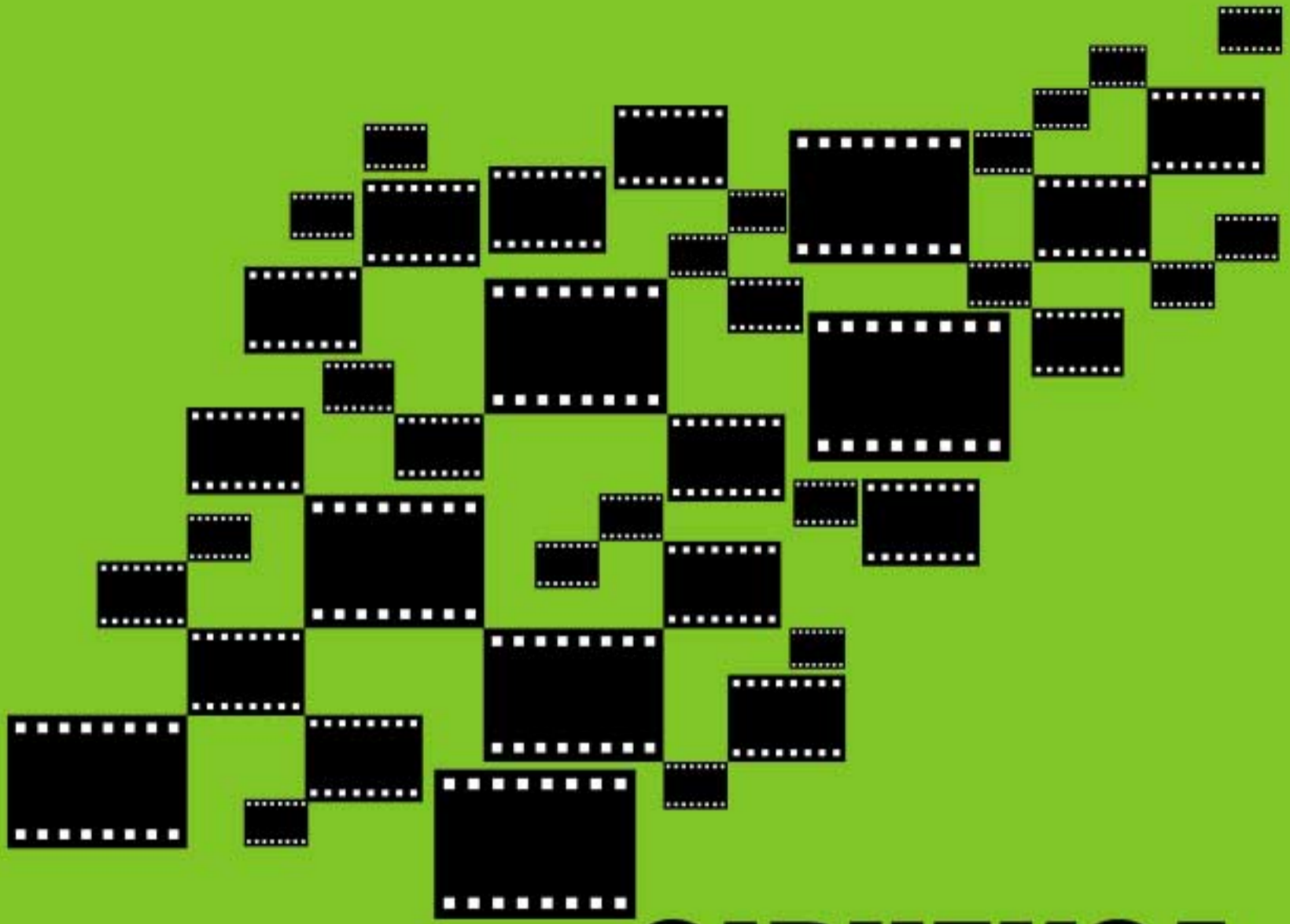
Gaur gauean Donostiako Zinemaldia-aren 51. edizioari hasiera emango dion ikuskizunaren dekoratua orain aste-bete hasi ziren eraikitzen Kursaal-eko agertoki gaineko oholtzan, nahiz eta muntaiaren parte hartzen duten akrobaten entseguak abuztuan hasi ziren. Oraindik ez dago eszenografiaren arrastorik, ohi bezala ezkutuan gorde-ta baitute. Musika bestalde, soinu-banda ezberdinetatik hartu da, hasieran indartsu ageri zaigu eta gero bigarren maila batean geratzen da irudiek indar osoz gailendu daitezten. Juanra Martín eszenografoak berretsi digunez irudien lengoia izango da nagusi: "Irudien glamourra deritzon hori islatu nahi izan dut, horixe baita aurtengo muntaiaren inspirazio-iturria: zinemaren funtsa adieraztea, alegia".

Entseguetan arnasten den lan-giroa azpimarratzen du: "Orain dela urte asko ezagutzen dugu elkar. Edurne Ormazabal eta biok elkarrekin hasi ginen zeregin honetan, duela bederatzita urte. Lan-taldea berdina da... Nolabaiteko urduritasuna usnatzen da inguruan, baina giroa primerakoa da". Martín Canal Plusen hasi zen lanean, eta gero telebista utzi eta bere bideari ekin zion. Gaur egun "asmazaitzat" dauka bere burua "kontzezptuak asmatzen ditudalako" azaltzen du eta diseinuetxe bat eta publizitate agentzia bat zuzentzen ditu. Estetika soila atsegin du, azterlan konplexu baten deskonposizio kontzeptualaren emaitza den hori. Sortzaile peto bat da zentzu orotan.

## A dazzling opening night

For the ninth year running the set designer Juanra Martín has been responsible for devising the spectacle that will officially open the 51<sup>st</sup> San Sebastian Film Festival. All galas include surprises and this year perhaps by sheer coincidence Martín plays with the number nine. He uses nine screens placed all over the place and then employs multiples of this figure for the remaining audiovisual propositions. The show starts with a series of powerful spotlights dazzling the audience, and then some acrobats gradually join in and place themselves between the audience and the spotlights. According to Martín, this is the essence of cinema: a light source

with something in the middle between the audience and the source. Juanra Martín has considerably simplified his set design this year so that only the essential elements are left. He's even got rid of the staircase that actors usually come down onto the stage. He wanted to provide a visual mosaic with a great deal of information just like in the festival itself. Once again the opening gala will be hosted (for the 9<sup>th</sup> time) by the journalist Edurne Ormazabal, and this year she will be accompanied by the actress Maria Barranco, who has visited the festival on many occasions but has never before presented a gala.



# **GIPUZKOA** zinemaldiarekin



Gipuzkoako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Gipuzkoa



# Le divorce de Ivory, una Perla para la inauguración

Más de treinta obras de diferentes procedencias, géneros y estilos conforman Zabaltegi que, como en la pasada edición, se divide en tres apartados. Por un lado, las Perlas de otros Festivales, aspirantes al Premio TCM-Perla del Público, en el que participan doce obras premiadas o destacadas en los más importantes festivales del mundo a lo largo del último año. Este premio, dotado con 30.000 euros, le será concedido al importador de la obra más votada por el público. En el segundo apartado, participan dieciséis de los aspirantes al Premio Altadis-Nuevos Directores, dotado con 120.000 euros para el realizador y concedido por un Jurado formado especialmente para este premio, al que también optan algunos directores de la Sección Oficial y otros de la recién estrenada Horizontes Latinos. Por segunda vez consecutiva, los Especiales Zabaltegi completarán la sección, que se inaugurará esta noche, a las 24 horas en el Kursaal 2, con la proyección del último trabajo de James Ivory, *Le divorce*, una comedia dramática ambientada en el París actual, estrenada fuera de concurso en la Mostra de Venecia y que opta en San Sebastián al premio Perla del Público. A este mismo premio opta, también, *Ying xiong* (Héroe), la última película del cineasta oriental Zhang Yimou, con la que se clausurará la sección el próximo día 26. Se trata de una epopeya histórica ambientada en la China del año 221 a.C. que obtuvo el premio Alfred Bauer en Berlín.

El público donostiarra podrá disfrutar de otros filmes destacados de la última edición de Cannes. Entre otros, la brasileña *Carandiru*, de Héctor Babenco, que participa personalmente en el Festival como miembro del Jurado Oficial, *Swimming Pool* (La piscina), de François Ozon, cuyo anterior largometraje, *8 femmes*, clausuró Zabaltegi en la pasada edición, y *Uzak* (Lejano), del cineasta turco Nuri Bilge Ceylan, Gran Premio del Jurado en Cannes. Su película muestra un insólito Estambul invernal y nevado.

De la Mostra de Venecia nos llegan, además del último filme de Ivory, *The Human Stain* (La mancha humana), dirigido por Robert Benton e interpretado

por un importante elenco -Anthony Hopkins, Nicole Kidman y Ed Harris-, y la última película de Bertolucci, con cuya presencia contaremos, de nuevo, en esta edición. *The Dreamers* (Los soñadores) está ambientada en el Mayo del 68 y protagonizan Michael Pitt y Louis Garrel.

Otro gran conocedor de este Festival, el francés Claude Chabrol, presidente del Jurado Oficial en la 49 edición, traerá personalmente *La fleur du mal*, presentada este mismo año en Berlín. Y de ese mismo festival nos llegan el ganador del último Oso de Oro, *In This World* (En este mundo), de Michael Winterbottom, cineasta al que el Festival dedica una retrospectiva, y *Son frère*, un drama fraternal ambientado en el mundo claustrofóbico de la enfermedad y la muerte dirigido por Patrice Chéreau, a quien Berlín galardonó con el Premio al Mejor Director.

Siendo ésta una época en la que aumentan los acuerdos de colaboración e intercambio entre las cinematografías de distintos países, cabe destacar el alto número de coproducciones presentadas este año. Así, en el apartado de Nuevos Directores, se proyectarán, entre otros, *Intermission*, de John Crowley, en cuya producción han participado Irlanda, Gran Bretaña y Estados Unidos; *Nicotina* de Hugo Rodríguez, financiada por México, Argentina y España, y *Zaman, l'homme des roseaux* (Zaman, el hombre de los juncos), dirigida por Amer Alwan y producida entre Irak y Francia.

Tanto los coloquios en las salas como los habituales encuentros en el Espacio Plus del Hotel M<sup>a</sup> Cristina, facilitarán un año más el contacto entre el público y medios de comunicación y los propios autores de las obras. En concreto, esta tarde a las 20 horas, tendrá lugar en el Kursaal 2 el primer coloquio con la presencia del director danés Christoffer Boe, que atenderá a las preguntas del público tras el pase de su ópera prima, *Reconstruction*, último Gran Premio Fipresci que conmocionó tanto a la crítica como a jurado y público en la pasada edición de Cannes.

A.M.



Todo está listo para dar comienzo a la nueva edición.

ELI GOROTEGI

## Lehen solasaldia Boe daniarrarekin

Saila berez gauerdian James Ivoryren *Le divorce* filmaren emanaldiarekin inauguratuko bada ere, ikusleentzako lehen emanaldia arratsaldeko 8etan izango da, hain zuzen Kursaal 2 aretoan. Bertan izango da Christoffer Boe zuzendari eta gidoigile daniar gaztea, *Reconstruction* bere lehen film luzea aurkeztzen. Emanaldiaren ondoren, berriz, aretoan bertan ikusleekin solasean arituko da, aurtengo lehen solasaldia eskainiz. Tartean, Boek berak aurtengo Fipresci Sari Nagusia jasoko du alboko aretoan, Zinemaldiaren inaugurazio ekitaldiaren barnean. Kopenhageko metro-geltoki batean elkar ezagutuko duten bi ezezagunen arteko

amodiozko istorio honek, zuzendariak maitasunari eta zoriari buruz gogoeta egiteko erabilia, Cannesen Urrezko Kamera eta Gazteriaren Saria jaso ditu, hona etorri aurretik. Bihartik aurrera, egile nahiz aktoreekin solasean aritzeko aukerak ez dira aretoetara mugatuko, izan ere, egunero arratsaldeko ordubietan M<sup>a</sup> Cristina hoteleko Plus gunean ospatuko diren topaketetan hedabideek horiekin mintzatuko ahal izango baitira. Bisitarien artean, aurretik Donostian izandako Bernardo Bertoluccik, Michael Winterbottomek, Claude Chabrolek, François Ozonek eta Patrice Chéreauk euren azken lanak jendaurrean aurkeztuko dituzte.

## Still Thrilling After All These Years

More than thirty films with a variety of origins, genres and styles form this section which is split into three subsections, just like last year. On the one hand, we have the Zabaltegi-Festivals' Top section, formed by twelve films which have won a prize or just stood out at the most important international festivals during the last year. These films are competing for the TCM-Pearl of the Audience Award, worth 30,000 euros for the importer of the winning film chosen by the audience. On the other hand, there are sixteen films competing for the Altadis-New Directors Award, worth 120,000 and decided by a specific jury from among first or second films that have not previously taken part in other festivals. Finally, Zabaltegi Special Screenings will be completing the section.

It will open this midnight at Kursaal 2, the main Zabaltegi venue, with the screening of James Ivory's latest work, *Le divorce*, a dramatic comedy set in present-day Paris, premiered out of competition in Venice and competing for the Pearl of the Audience Award in San Sebastián. However, this evening at 20.00 at Kursaal 2 the first discussion in this year's festival will be taking place with the presence of Danish director Christoffer Boe, who will be answering the audience's questions after the screening of his prize-winning *opera prima*, *Reconstruction*, the latest Fipresci Grand Prix for Best Director of the Year that thrilled both the critics, jury and audience at the latest Cannes festival.



# *Altadis* con el cine

*Altadis tiene un compromiso con el cine. Busca nuevos talentos, participa en la realización de eventos y ayuda a promocionar y estrenar las obras menos conocidas.*

*Altadis quiere hacer su aportación a la industria cinematográfica para que ésta siga siendo una manifestación de la pluralidad, libertad y tolerancia de nuestra sociedad.*





## El cine latinoamericano cobra mayor protagonismo

El cambio de título de esta sección, Horizontes Latinos, que hasta el año pasado era conocida como Made in Spanish, es la novedad más significativa de este apartado del certamen, que cada vez cobra mayor fuerza y protagonismo. Tal es así que en esta edición, Horizontes Latinos se ha dividido en tres epígrafes diferentes respondiendo a unos criterios específicos; así por ejemplo, la filmografía española, que abarca un total de dieciocho títulos producidos durante este año, se engloba bajo el epígrafe Made in Spain.

Cine en Construcción por su parte, agrupa a ocho filmes a los que, como en ediciones anteriores, se les brinda una nueva oportunidad en fase de postproducción, al tiempo que ofrecen a sus respectivos directores y productores, -en colaboración con los Encuentros Cines de América Latina de Toulouse-, un lugar de intercambio directo con profesionales e instituciones. Finalmente y con el nombre de Selección Horizontes, se presentan quince largometrajes cuya característica común es su procedencia latinoamericana, siendo Argentina el país que más producción ofrece (nueve de los quince filmes seleccionados). Asimismo, y dentro de esta misma sección, se ha introducido otra singular denominada Especial Horizontes Latinos, en la que se presentan dos proyectos que por unas características determinadas -una duración atípica, sus directores son considerados como "outsiders", es cine experimental... - han sido agrupadas en un epígrafe aparte. Se trata de *Narciso*, de Udolfo Arrieta, que recrea el mito de Narciso dentro de un contexto mitológico, como un delirio romántico y decadente, y por otro lado, *Voyage en Oxyplatin*, de Jorge Amat, que relata en clave de diario filmado, el sufrimiento de este realizador a raíz de haberle practicado un trasplante de hígado.

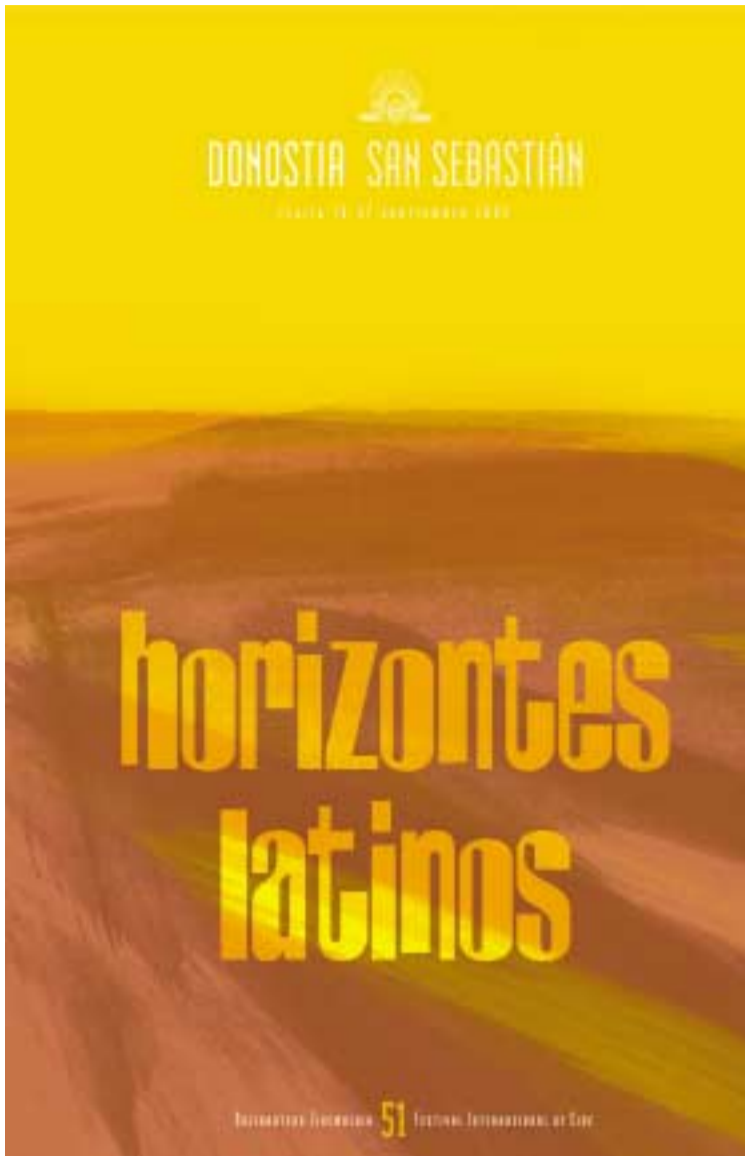
Como en las tres anteriores ediciones, se otorgará un premio a las películas que concurren en esta sección de Horizontes Latinos, que está dotado de 18.000 euros, gracias al auspicio de la AISGE (Artistas Intérpretes Sociedad de Gestión) y la AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional). En lo que respecta al jurado encargado de la concesión de este premio, lo integran el cineasta mexicano Arturo Ripstein, en calidad de presidente, el productor alavés José Díaz Espada y el crítico francés Edouard Waintrop.

.....

M.E



200 Km.



Los guantes mágicos.



Ana y los otros.

### Latin American cinema goes from strength to strength

The most significant new feature in this section is its new name "Latin Horizons", as until last year it was known as "Made in Spanish." It is now divided into three sections: Made in Spain, which includes 18 films shot in Spain this year; Films in progress, which includes 8 films in their post-production phase, and the Horizons section which will be screening 15 feature films from Latin America, nine of which are from Argentina. Two films in this section have been grouped together to form "Special Latin Horizons," owing to their unusual length, experimental nature or the reputation of their directors as outsiders. These are *Narciso*, a recreation of the myth of Narcissus by Udolfo Arrieta and *Voyage en Oxyplatin*, a film diary by Jorge Amat documenting his suffering after he underwent a liver transplant.

As in the previous three years a prize worth 18,000 Euros (sponsored by AISGE and the AECI) will be awarded to the best Latin American film in the Latin Horizons section. The jury that will decide on the award will be chaired by the Mexican director Arturo Ripstein, and also includes the Spanish producer José Díaz Espada, and the French critic Edouard Waintrop.

## Cine español para el exterior

Programa del  
Ministerio de Asuntos Exteriores  
de España  
para la difusión, cooperación  
y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales  
Programa IBERMEDIA  
Ayudas para la participación en festivales



CINE EN CONSTRUCCION / ZINEMA ERAIKITZEN / FILMS IN PROGRESS

## Una oportunidad para los proyectos inacabados

Por segundo año consecutivo en el certamen donostiarra -cuarta edición dentro de los Encuentros Cines de América Latina de Toulouse-, la sección Cine en Construcción se presenta con una selección de ocho largometrajes. La idea nació como una colaboración entre estos festivales europeos en torno a una causa común: la de dar la oportunidad a cineastas latinoamericanos que por motivos económicos no pudieron dar por finalizadas sus películas. Instituciones como La Casa de América, el Instituto Cervantes y empresas como FNAC, Madrid Film, CNC, Signis, La Luna Digital, No Problem Sonido, por citar algunas, colaboran en este proyecto.

Tras un llamamiento a los realizadores interesados, se presentaron el año pasado un total de 90 filmes, de los cuales se seleccionaron 13, mientras que en esta edición han sido 54 las películas que optaron a este apartado, de las cuales se escogieron ocho para esta sección de Cine en Construcción, que está incluida a su vez en la de Horizontes Lejanos. *El cielito*, de M<sup>a</sup> Victoria Menis; *Fugaz*, de Víctor Dinenzon; *Meteoro*, de Diego de

la Texera; *Otra vuelta*, de Santiago Palavecino; *Pueblo Chico*, de Fernán Rudnik; *La sombra del caminante*, de Ciro Guerrera; *Los suspiros de mi corazón*, de Enrique Gabriel y *El transcurso de las cosas*, de Esteban Menis, integran la lista final.

Por otro lado, la mayor parte de los proyectos de las películas seleccionadas en el certamen del año pasado, acuden este año a San Sebastián ya finalizadas. Es el caso de *Siete días, siete noches*, del realizador Joel Cano; *Ana y los otros*, de Celina Murga; *Cautiva*, de Gastón Luis Bir; *Extraño* -antes titulada *Grieta*- de Santiago Loza; *La primera noche*, de Luis Alberto Restrepo, que se presentan en esta ocasión en la Selección Horizontes Latinos; *It's for you (¡Es para ti!)* de Bruno Lázaro Pacheco, que acude a Made in Spain; *Fuera de juego*, del ecuatoriano Víctor Arregui que precisamente el año pasado recibió el premio de la primera edición de este apartado, y *Ojos que no ven*, de Francisco Lombardi, que concurre en la Sección Oficial.

M.E

## BAR EL CHINO



## El último refugio ante la crisis permanente de Argentina

Un equipo de televisión llega a un garito bonaerense, "El chino", en el que se cantan y se bailan tangos. No es la primera vez que alguien graba imágenes en el local. Sus responsables le comentan a la cámara que unos años atrás, cuando todavía vivía El Chino, un hombre intentó hacer un documental sobre el bar, pero el trabajo nunca vio la luz. Aparecen unas imágenes del bar "El chino" y de su antiguo propietario con toda su filosofía de vida. No cabe duda de que se trata de un local y de un tipo interesantes, y la chica busca al hombre que entró una vez en el turgurio con una cámara sobre el hombro, posiblemente con la intención de dar

a conocer uno de esos lugares que van desapareciendo barridos por la uniformización y el diseño globalizado.

El autor del reportaje inacabado estaba en el local la noche en que el equipo de televisión entró con la intención de grabar unas imágenes de un lugar al borde de la extinción, un lugar en el mundo, como reza uno de los letreros colgados de las paredes. La chica empieza a visitar con asiduidad al autor del frustrado primer reportaje sobre "El Chino" y va surgiendo algo más, hasta que acaban trabajando juntos en el documental, un documental que ofrece situaciones y frases muy jugosas sobre el tango, el desa-

rraigo, lo jodida que está la vida en Argentina o la nostalgia.

Daniel Burak no ha hecho sólo una película sobre un bar agonizante o sobre una historia de amor, sino que a lo largo de este trabajo en el que se mezclan ficción y realidad va mostrando todos los problemas por los que ha atravesado Argentina en los últimos años: el corralito, las carceroladas, las ganas de emigrar a algún sitio que ofrezca mayores oportunidades, el hartazgo, la resignación. Como dice uno de los artistas de El Chino, "en el tango no hay alegría, hay tristeza y tristeza". En otro momento se recuerda que el tango "no inventa nada, todo lo que dicen las letras del tango está sacado de la vida".

Y de la vida están sacados los sangrantes contrastes entre la publicidad de autopistas de una multinacional y las imágenes de la gente buscando algo en la basura. Frente a eso la única posibilidad de escape son garitos como "El Chino", lugares en los que, como dice en un momento una imagen grabada de José Sacristán, se pueden encontrar amistad, solidaridad, lealtad y afecto, lugares que hacen que algunos se resistan a abandonar una vida muy cabrona. Pero, como dice el protagonista al hijo que le insiste para que vaya con él a España, "vivir sin crisis sería muy aburrido".



## El primer complejo cinematográfico de Europa

La cuenta atrás ya ha comenzado. Un enorme espacio de tres millones de metros cuadrados al borde del Mar Mediterráneo, en Alicante. Un área de rodaje en exteriores de 220.000 m<sup>2</sup> en un lugar que garantiza un clima y una luz natural excepcionales durante todo el año. Una gran zona acuática con tanque de exteriores y tanques climatizados. Y, además, diez platós de entre 1.700 y 2.400 m<sup>2</sup> intercomunicados dos a dos. Talleres, almacenes y la más completa y avanzada estructura técnica y profesional para la producción, el rodaje y la postproducción de cine. Haga números. Descubra por qué Ciudad de la Luz está llamada a convertirse en el primer complejo de estudios cinematográficos de Europa.

[www.ciudaddelaluz.com](http://www.ciudaddelaluz.com)





# Fondos marinos y Minis a todo gas inundarán el Velódromo

El Velódromo de Anoeta acogerá esta edición tres proyecciones especiales: *Deep Blue (Deep Blue-La película de Planeta Azul)*, el documental sobre la vida marina del fondo del mar, *Finding Nemo (Buscando a Nemo)*, la última película de animación de Pixar para Disney y *The Italian Job*, un espectacular film de acción protagonizado por Mark Wahlberg y Charlize Theron, que acudirán para presentar su película mañana viernes, a las 21 horas, en el Velódromo donostiarra.

## Calentando motores

Dirigida por F. Gary Gray, *The Italian Job* es un remake actualizado de la película de 1969 *Un trabajo en Italia*. Mark Wahlberg retoma el papel que hacía entonces Michael Caine, acompañado por Charlize Theron quien interpreta a una hermosa e inteligente ladrona. Donald Sutherland y Edward Norton son algunos de los compañeros de una banda que ejecuta robos perfectos. El siempre popular coche Mini juega un papel estelar, protagonizando espectaculares persecuciones por el Paseo de la Fama de Hollywood, por los túneles del Metro y por estrechas callejuelas por las que sólo un Mini puede

aventurarse. Repleta de sorpresas, golpes de guión y excitantes escenas de acción con coches blindados, motos y helicópteros, la película es como un viaje por la montaña rusa que llevará al público dando bandazos por los sitios más imprevisibles.

## Frontera azul

Por otro lado, el sábado día 20, a las nueve de la noche, la pantalla del Velódromo se llenará de los sonidos y rumores del océano ofreciendo el estreno mundial del magnífico documental *Deep Blue (Deep Blue-La película de Planeta azul)* de Alastair Fothergill, Andy Byatt y Martha Holmes. Durante tres años, entre junio de 1998 y junio del 2001, los distintos equipos que trabajaron en el film siguieron a las criaturas del mar a través de la superficie y las profundidades de los océanos de los cinco continentes. El resultado es un auténtico viaje a "un mundo que nunca antes se ha visto, la última frontera del planeta", como afirma el director Alastair Fothergill.

## Buscando a Nemo

El fondo del mar sigue siendo el tema dominante en otra de las grandes películas que se estre-



Mark Wahlberg y Charlize Theron acudirán mañana al Velódromo.

nan en el Velódromo. En este caso la magia de Walt Disney y de la Pixar se han unido para crear un film de animación dirigido por Andrew Stanton que se adentra en el mundo submarino de la mano de Nemo, un curioso pecesito

que el primer día de clase de natación, escapa de la escuela.

Por último no podemos dejar de recordar la esperada sesión maratoniada de la última noche del Festival en la que se proyectan las películas de clausura de

la Sección Oficial y Zabaltegi, *Open Range* de Kevin Costner y *Ying Xiong (Heroe)* de Zhang Yimou, respectivamente.

S.B.







INAUGURACIÓN ZABALTEGI  
KURSAAL-2 HOY A LAS 24:00 HORAS



Kate Hudson

Naomi Watts



Todo suena más  
sexy en francés



UNA PELÍCULA DE JAMES IVORY

# LE DIVORCE

Jean-Marc Barr  
Leslie Caron  
Stockard Channing  
Glenn Close  
Romain Duris  
Stephen Fry  
Thierry Lhermitte  
Matthew Modine  
Bebe Neuwirth  
Sam Waterston



FOX SEARCHLIGHT PICTURES PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE MERCHANT IVORY/RADAR PICTURES UNA PELÍCULA DE JAMES IVORY "LE DIVORCE" CON KATE HUDSON NAOMI WATTS JEAN-MARC BARR LESLIE CARON STOCKARD CHANNING GLENN CLOSE ROMAIN DURIS STEPHEN FRY THIERRY LHERMITTE MATTHEW MODINE BEBE NEUWIRTH SAM WATERSTON CAROL RAOUL TRÉPHIGNY THOMAS LEMMON THERY KIERULFF JONAS MEISCHER  
MUSIC BY DAVID JULYAN COSTUME DESIGNER ANNE MURPHY EDITOR ANDREW DUNN PRODUCTION DESIGNER ANDREW DUNN EXECUTIVE PRODUCERS JONAS MEISCHER PRODUCED BY JONAS MEISCHER WRITTEN BY JONAS MEISCHER DIRECTED BY JAMES IVORY  
www.ledivorce.fox.es





# Haurrak zinezaletzea helburu

Euskararen presentzia bere egitarauan areagotzea da Zinemaldiaren helburuetako bat, eta horren erakusgarri dugu azken lau urteotan euskaraz azpigitulaturako pelikulen kopurua hamarretik hamahirura gehitu izana, eta euskarara bikoiztuta film bat izatea. Aurtengo ekitaldian sail guztiek izango dute filmeren bat euskaraz, baina, film-kopurua ez ezik, emanaldien kopurua ere handitu egin da aurreko edizioarekin alderatuta.

## Asterix eta Kleopatra

Bestalde, Belodromoak haur-andanaren esku jarriko du bere eszenatoki handia, "Zinerik handiena txikiengatik" urteroko emanaldi berezien barne, euskarara bikoiztutako Alain Chabaten *Asterix et Obélix: Mission Cléopâtre* (*Asterix eta Obelix: Kleopatra helburu*) aurkeztuz.

Kleopatra, Egiptoko erreginak, Julio Zesar erromatar enpedadoreari desafio egingo dio baietz hiru hilabetetan basamortu erdian sekulako jauregia erai ki. Lortzen badu, Zesarrek herrien artetik Egipto bikainena dela onartu beharko du herritarren aurrean. Horretarako, Kleopatrak Numerobisi deituko dio, kenez beteriko abangoardiako arkitektoari. Jauregia garaiz erakitzen badu, arkitektoa urrez estaliko du; bestela, krokodiloetara. Numerobisek, jokoan dagoenaz jakitun, laguntza eskatuko dio Panoramax aspaldiko adiskideari, eta hau Egiptora doa Asterixek eta Obelixek lagunduta.

## Spy Kids 2

Haurrentzako zine-aukera osatzeko, "Eraman itzazu gurasoak zinera" ekimena aurten Antzoki Zaharrean izango da (irailak 27, goizeko 10etan), aldi honetan Robert Rodriguezek zuzendutako *Spy Kids 2: Island of the Lost Dreams* eskainiko delarik. *Spy Kids*-en jarraipenean Carmenek eta Juani Cortezek, helduxeagoak eta sailaren lehenengo emanaldian baina askoz ere eskarmentu handiagoarekin; euren ospeari eusten saiatu beharko



Asterix eta Obelix Egiptora doaz.

dute, orain Gary eta Gerti Gigles anai-arreba espioi bikote berriarekin lehian baitabilta. Mundua salbatzeko norgehiagokan, gazteak Amets Galduen Uhartera doaz, non Romeo izeneko zientzialari ero batek genetikoki aldatutako izaki fantastikoak sortu dituen. Haatik, uharre misteriosu horretan James Bonden erako goi-teknologiako tramankuluak ez dabiltzanez, euren senari jarraituz jokatu beharko dute.

## Azpigitulu elektronikoak

Azpigitulaturako filmak dagokienez, honakoak ikusi ahal izango dira: Preston Sturges



ko atzera begirakoan, *Hail the Conquering Hero*, *Sullivan's Travels* eta *The Lady Eve* maisulanak; Michael Winterbottom atalean, berriz, *Under the Sun* (TV), *Welcome to Sarajevo* eta *With or Without You*; Magrebetik euskaraz azpidatzirik datozkigu, *Rachida*, *Une minute de soleil en moins* eta *Shams al-zibba*; eta Zabaltegi sailean azkenik, Fipresci Sari Nagusiaren irabazle *Uzak* filma eta Claude Chabrolen azken

emaitza, *La fleur du mal* (Gaitzakeriaren lorea).

Hortaz, hamahiru film eskainiko dira euskaraz 51. Zinemaldian: bikoiztutako film bat eta azpigitulaturako hamahiru. Eta emanaldi-kopuruari begiratuz gero, guztira hogeita zortzi emanaldi izango dira.

.....  
S.B.

## ZINEA EUSKARAZ

### Zabaltegi

*Uzak* (Urrun)  
(Irailak 19, 19:30, Principe 7)

*La fleur du mal* (Gaitzakeriaren lorea)  
(Irailak 27, 22:30, Antzoki Zaharra)

### Preston Sturges

*Hail the Conquering Hero*  
(Irailak 19, 22:45, Principe 9)  
(Irailak 20, 22:45, Astoria 6)

*Sullivan's Travels*  
(Irailak 21, 22:30, Principe 2)  
(Irailak 27, 20:00, Astoria 6)

*The Lady Eve*  
(Irailak 23, 22:45, Astoria 6)  
(Irailak 26, 20:00, Principe 9)

### Michael Winterbottom

*Under the Sun* (TV)  
(Irailak 21, 20:30, Astoria 7)  
(Irailak 27, 17:00, Principe 10)

*Welcome to Sarajevo*  
(Irailak 24, 20:00, Astoria 6)  
(Irailak 25, 22:45, Principe 10)

*With or Without You*  
(Irailak 24, 22:45, Principe 10)  
(Irailak 26, 22:45, Astoria 7)

### Magrebeko zinea

*Rachida*  
(Irailak 18, 22:30, Principe 10)  
(Irailak 22, 17:00, Astoria 7)

*Une minute de soleil en moins*  
(Irailak 20, 18:30, Principe 10)  
(Irailak 21, 17:30, Astoria 5)

*Shams al-zibba* (Hienen eguzkia)  
(Irailak 22, 22:30, Principe 9)  
(Irailak 25, 20:00, Astoria 6)

### Emanaldi bereziak

*Spy Kids 2*  
(Irailak 27, 10:00, Antzoki Zaharra)

*Deep Blue*  
(Irailak 27, 16:00, Antzoki Zaharra)

*Asterix eta Obelix: Kleopatra helburu*  
(Irailak 19, 22, 23, 24, 25, 26, 10:00, Belodromoak)

**“ametsetan jartzen gaituenagatik”**  
**“por todo lo que nos hace soñar”**

**gara** laguntzaile ofiziala

51. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA  
51. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN





**MOTOROLA**

*intelligence everywhere*

Motorola e Hellomoto son marcas registradas de Motorola Mobility. La imagen de un hombre en esta publicidad es un efecto de maquillaje y no representa a un individuo real. © 2007 Motorola, Inc.

# MOTOCONTROL



**nueva serie V**  
**motorola V600**  
cámara integrada.  
reproducción de video.  
bluetooth.  
carcasa metálica.  
fuerza interior. fuerza exterior.  
**carga tu móvil en [hellomoto.com](http://hellomoto.com)**



Patrocinado por:



# Nekeetan irria ezpainenetan

Nazioartean arnasten den giroa, aspaldian ez bezala, nahasia eta ankerra den honetan, Donostiako Zinemaldiak bere atzera begirako klasikoa harrigarri eta bereziki kutxatik berreskuratutako komedia-sortzaile iparramerikar honi eskaintzea erabaki du. Preston Sturges familia burges baten baitan hazi bazen ere, edo akaso horregatik, ironia eta garraztasun dibertigarri handiz trufatuko da gerora ere berea izango zen giro handi-nahi eta arin horretaz.

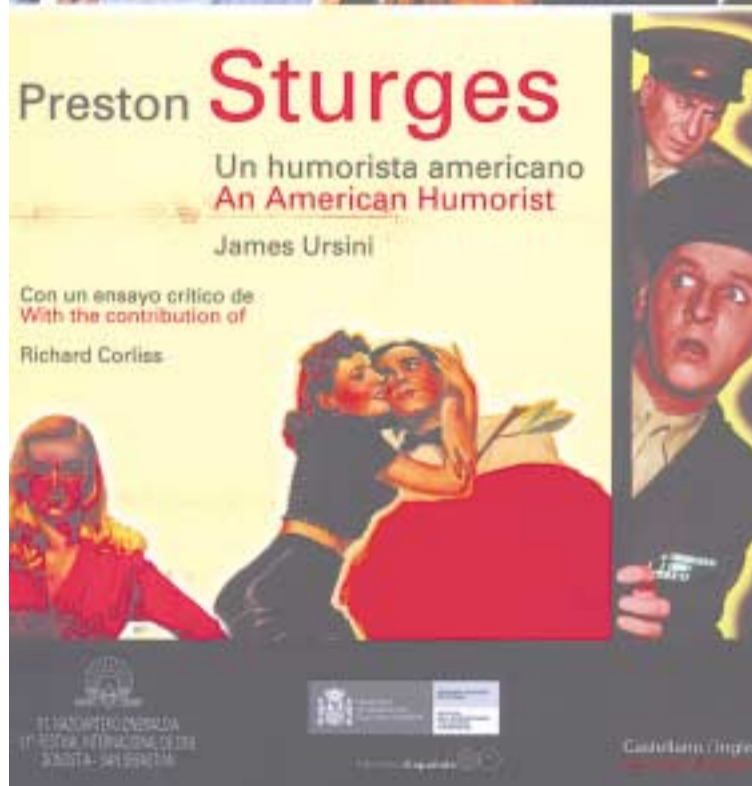
Gidoigile bezala hasi zen, zorroztasun eta idealismo topikoez nahiz ohikerietatik urruti. Antzerkian izandako arrakasta batzuk bultzatuta, Hollywood-ek ateak ireki zizkion. Emandako aukera aprobetxatzen jakin zuen, film zoragarri batzuetarako gidoiak idatziz. Atzera begirako honek horietariko bederatz berreskuratu ditu, besteak beste, *The Power and the Glory* (1933), *Diamond Jim* (1935), *We Live Again* (1934), *The Good Fairy* (1935) edo *Remember the Night* (1940) zoragarria.

40ko hamarkadarekin batera, Paramount-eko arduraduneri film bat zuzentzeko gai zela sinestaraztea lortu zuen. Ez ziren zine-estudiokoak damutuko, ez. Aktore-zerrenda umil baten laguntzaz eta berak prestatutako gidoia erabiliz, *The Great McGinty* (1940) filmarekin zuzenda-

ritza lanetan estreinatu zen, baita gidoi onenaren Oscar saria eskuratu ere. Hortik aurrera, eta bere filmetako protagonisten antzera, ospe labur baina bizia bizi zuen. Zinema munduko zuzendari nagusienetakoen artean kokatu zen orduan; baita garestien artean ere. Hollywood-eko garai honetan egindako filmeek, AEBetako komedia arloko maisuetako batean bihurtu zuten ez bairik gabe. Birtuosismo zoragarri batez gag bisualak eta hizketaren aukera sakonenak nahasten jakin izan zuen, generoak aurretik inoiz eduki ez zuen betetasuna emanez. Zuzendari lanetan burututako filmeetatik proiektatuko direnen artean, *The Lady Eve* (1941), *The Miracle of Morgan Creek* (1944), *Hail the Conquering Hero* (1944) edo *Sullivan's Travels* (1941) bikaina izango dira. Horietan gehienetan, Sturges miztaren batek, inguruzten duen arrakastaren sindrome iparramerikarra irauliko du, ezkututzen dituen ustelkeria eta huskeriak agerian utziz.



heldu zien. Arlo honetan, dagoeneko klasikoa den René Clair-en *I Married a Witch* filmaren sustatzaile dugu. Espainiako Filmotekaren lankidetzarekin atodutako atzera begirako honetako Preston Sturgesen zuzendari, gidoilari eta ekoizle lanak berreskuratzeko parada eman gido.



Por fin, un labial con brillo que permanece.



nuevo **Lipfinity Reflections**

Glamuroso y brillante color de labios que permanece. Con Permatone, una pintura de labios exclusiva que mantiene el color hasta 10 horas.

"Ahora, pueden comer, beber y el color de sus labios brillará toda la noche!"

*Richard Gere*

Labios siempre brillantes en cualquier momento de la noche.

nuevo **Nailfinity**

Si tu gusto Lipfinity te inspiró, Nailfinity Colori Avanzado con los años. Una nueva línea perfecta durante cinco días.



Disponibles en 12 colores.

**MAXFACTOR**  
El maquillaje de los masculinistas



Patrocinado por:



## Barbara Stanwyck, Lady Eve

Conocida como "la mejor actriz que jamás consiguió un Oscar", Ruby Stevens debutó en el cine en 1927 y tras 58 años de actividad, cerca de 100 largometrajes, 32 obras de teatro, medio centenar de películas para televisión y varias series, únicamente la enfermedad (enfisema y ceguera) consiguió detener su prodigioso dinamismo. Pequeña de estatura y complexión, su fuer-



Barbara Stanwyck.

te temperamento le situó a la altura de sus compañeros de reparto como Gary Cooper, Clark Gable, William Holden, Burt Lancaster, Fred Macmurray, Cary Grant, Robert Taylor, Humphrey Bogart, Kirk Douglas, Henry Fonda, Glenn Ford, Anthony Quinn, Gregory Peck, James Cagney o John Wayne. En la columbia y en la warner trabajó con los mejores realizadores de cada época interpretando personajes plurales y dispares, sin encasillarse. Cuando Hollywood perdió el respeto por las grandes estrellas, entendió que la pequeña pantalla saciaría su necesidad de estar en activo. Estuvo casada ocho años con el actor Frank Fay y doce con Robert Taylor.

.....  
AMÉZKETA

## Poder y gloria de un gran guionista

El ciclo dedicado a Prestons Sturges, primero como guionista y luego como director y autor total de sus filmes, comienza con una excelente película, *The Power and the Glory* (1933) una pequeña joya poco conocida que se ha ganado la etiqueta de "precedente de Ciudadano Kane". Efectivamente, Preston Sturges escribió unos años antes que Orson Welles un guión en el que utilizaba la ruptura total del tiempo narrativo lineal para contar la vida de un magnate. La historia de Sturges, que dirigió el muy poco difundido William K. Howard (y que quizá convendría revisar por lo mucho que promete esta película), es de una audacia asombrosa. En su estructura, porque utiliza el *flashback* como un salto sin red: la historia de ese hombre

que pasa de la nada a la presidencia de una importantísima compañía de ferrocarriles, pasa continuamente de la infancia a la vejez, de la madurez a la juventud, en una lógica narrativa que, en vez de la cronología, busca la relación de los hechos que marcaron su vida, a veces con décadas de diferencia. Su íntimo amigo, mucho menos lanzado, atrevido y despiadado que él, se encarga de unir todos esos pedazos de vida.

La escritura de Sturges asombra por la capacidad de unir con total precisión (¡y en sólo 76 minutos!) los distintos rasgos de un personaje que se revela mucho más complejo de lo que se presentaba en un principio, y que aclara que su supuesta maldad tiene otros matices y otras razones. Y en lo temático, no puede dejar de sorprender un drama que se apoya en dos suicidios y dos adulterios, y cuyo osado desenlace impactaría incluso en una película de hoy. Además, en los continuos cambios de edad de su protagonista, se puede ver

a un Spencer Tracy viejo... cuando aún era muy joven, con una imagen distinta, claro, a la que tenía cuando fue viejo de verdad.

*The Power and the Glory* no es representativa del estilo que luego identificaría a Preston Sturges, pero sí de su precisión a la hora de escribir guiones y de su ingenio para los diálogos y las situaciones rápidamente descriptivas. No está aún el Sturges mordaz, jolgorioso, extravagante, incisivo y divertidísimo de su época dorada, la de las ocho películas que dirigió para Paramount entre 1940 y 1944 y que cimentan el prestigio del director y guionista con títulos como *Christmas in July* (1940), *The Lady Eve* (1941), *The Palm Beach Story* (1942), que deben estar siempre entre lo fundamental de la historia de la comedia americana, o la más amarga *Sullivan's Travels* (1941). Pero en esta primera etapa como guionista, cuando aún no le dejaban dirigir, se cimenta el oficio del que sería después pionero en Hollywood como director-autor, una figura

rara en el sistema de estudios de los años 40.

En *We Live Again* (*Vivamos de nuevo*, 1934), la tercera versión que se había hecho ya en el cine de la novela de Leon Tolstoi *Resurrección*, Sturges sólo era uno de los tres guionistas encargadas de la adaptación, junto a Maxwell Anderson y Leonard Praskins. Pero quizás sean suyos, teniendo en cuenta el precedente de *The Power and the Glory*, algunos de los temas más atrevidos que contiene la película, como la prostitución o la reforma agraria, que enseguida sería ya muy difíciles de tratar en Hollywood. En cualquier caso, una ocasión para ver una excelente película del siempre notable Rouben Mamoulian, aunque sea un título menos conocido que *Doctor Jekyll and Mr. Hyde* (*El hombre y el monstruo*, 1931) o *Blood and Sand* (*Sangre y arena*, 1934).

.....  
Ricardo ALDARONDO



*The Power and the Glory* una pequeña joya poco conocida

**Un actor del diálogo euromediterráneo**

El Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed) impulsa la investigación y el debate, actúa como plataforma de iniciativas de cooperación con países del sur y el este del Mediterráneo, y promueve el conocimiento mutuo y el diálogo a través del arte y la cultura. Su objetivo es pensar el Mediterráneo, potenciar su riqueza y diversidad cultural y hacer de él un espacio de libertad, convivencia y prosperidad.

[www.iemed.org](http://www.iemed.org)

Consortio formado por:

Governad战略 de Catalunya

Ajuntament de Barcelona

Girona, 20. 5ª planta Barcelona T 932 449 850 F 932 470 165 info@iemed.org www.iemed.org

**IEMed.**





## Clásicos ineludibles y estimulantes novedades

Una tardía incorporación al panorama cinematográfico internacional e incluso, todavía hoy, una muy limitada visibilidad en el circuito de los grandes festivales no restan, sin embargo, al cine del Magreb un enorme interés y una gran relevancia en el contexto de los cines del Sur. Nacidas en las décadas de los sesenta y setenta, al abrigo de las profundas experiencias de renovación estética acometidas por doquier en aquella era de los llamados *nuevos cines*, estas pujantes cinematografías magrebíes vendrían a conmocionar el panorama audiovisual de la región y la completa hegemonía que en la misma detentara desde antaño la gran industria egipcia. Pero, como tantos otros movimientos renovadores de la época, éste fue también bastante efímero y el *nuevo cine*

magrebí tropezó pronto con dificultades aparentemente insalvables, viéndose sus cineastas abocados necesariamente a un trabajo en solitario, a falta de una mínima infraestructura industrial en la que apoyarse y aun de un público al que poder dirigirse. Forzados por tales razones (cuando no por adversas circunstancias políticas) a emigrar a Europa, refugiándose en distintas cadenas de televisión para poder proseguir su carrera profesional, o permaneciendo en sus países de origen, pero dependiendo invariablemente de la coproducción con Europa, muchos de los grandes nombres del cine de aquel período se eclipsarían poco a poco, sellando así el final de aquel hermoso y brillante capítulo de la historia de los cines periféricos.

¿Tiempos de crisis, pues, para la cinematografías del Magreb? Nada más lejos de la realidad, toda vez que asistimos en la actualidad a la vibrante inflexión de un tenaz recorrido artístico y expresivo que no quiere renunciar a aquel legado, pero que se abre decididamente a nuevas y enriquecedoras experiencias. Mientras que cineastas como Merzak Allouache (*Omar Gatlato*) o Abdelkrim Bahloul (*Le soleil assassiné*) mantienen vivo el espíritu del inspirado y combativo cine argelino de antaño, en Marruecos algunos jóvenes realizadores como Nabil Ayouch (*Une minute de soleil en moins*) o Faouzi Bensaidi (*Le mur, Mille mois*) parecen asegurar un firme relevo generacional. El significativo contrapunto de Túnez, único país del Magreb capaz de mantener una producción estable, quizás en parte gracias al efecto salutar que en su momento tuviera el enorme éxito de *Halfaouine* (Ferid Boughedir, 1990), y donde cineastas como Moufida Tlatli, Mohamed Zran o Raja Amari aportan algunos de sus mejores activos a la producción magrebí del momento, no ha de verse sino como un motivo de optimismo. Y junto a todo esto, el cine rodado ya en Europa por cineastas magrebíes de la segunda generación (Bourlem Guerdjou, Yamina Benguigui, etcétera) constituye un capítulo cada vez más esencial en el seno de estas cinematografías...

Un rico balance, pues, aun en tiempos de crisis de producción y difíciles circunstancias políticas, para una región que no sólo ha de interesarnos -como es más que evidente- por el valor intrínseco de su producción cinematográfica, sino también por razones de vecindad y amistad. Verdadera *puerta abierta al Magreb*, este completo ciclo -desde los clásicos ineludibles a las más ricas y estimulantes novedades de estas últimas temporadas- constituye así una inmejorable atalaya para acercarnos al cine de nuestros vecinos de la ribera meridional del Mediterráneo. Disfrutemos, pues, del panorama.

Alberto ELENA

## The View from the other Shore

Although North African cinema was a late-comer on the international scene and even today its film are rarely seen on the big festival circuit, this does not mean that it has not been extremely interesting and enormously important in third world cinema. Emerging in the sixties and seventies as part of the far-reaching process of aesthetic renewal that was taking place everywhere in the period of what was known as new cinema, this boom in North African films was to revolutionise the local audiovisual scene and rock the total hegemony that the huge Egyptian film industry had long enjoyed in this region. However, like so many other innovative movements at that time, this one also turned out to be rather fleeting. New North African cinema soon came up against apparently insurmountable problems, and its directors were inevitably destined to work single-handed, for want of even a minimum industrial infrastructure on which they could rely for support and of an audience that they could address. Forced for these reasons, (when not for adverse political circumstances) to emigrate to Europe, where they took refuge in different television stations in order to be able to continue with their careers, or to stay in their own countries but invariably to depend on co-productions with Europe, many of the major figures in the cinema of that period gradually disappeared, and sealed the end of this glorious chapter in the history of peripheral film industries.

So, is North African cinema going through a crisis? Nothing could be further from the truth, since we are currently witnessing a vibrant turning point in an expressive artistic approach that aims to preserve the legacy of new cinema but is also clearly keen to open up to fresh enriching experiences.

While directors like Merzak Allouache (*Omar Gatlato*) or Abdelkrim Bahloul (*Le soleil assassiné*) are keeping alive the spirit of the inspired militant Algerian cinema of days gone by, in Morocco certain young directors such as Nabil Ayouch (*Une minute de soleil en moins*) or Faouzi Bensaidi (*Le mur/Mille mois*) seem to confirm that a transition to a new generation has clearly taken place. The significant counterpoint provided by Tunisia, the only country in the Maghreb that has been able to maintain a stable output, perhaps partly thanks to the healthy effect that the huge success of *Halfaouine* (Ferid Boughedir, 1990) had in its day, and where filmmakers like Moufida Tlatli (*La Saison des Hommes*), Mohammed Zran (*Le Chant du Millénaire*) or Raja Amari (*Satin rouge*) offer some of the best assets that contemporary North African cinema has, can only provide cause for optimism. As well as all this, the films shot in Europe by second-generation North African filmmakers, (Bourlem Guerdjou, (*Vivre au Paradis*), Yamina Benguigui, (*Inch'Allah Dimanche*) etc.) represent an increasingly important chapter in these cinema industries.

So, this is a splendid balance, even during a period with a production crisis and a difficult political situation, for a region that should not only interest us, (as is utterly obvious) because of the intrinsic value of its films, but also because we are friends and neighbours. This is a genuine *Open door to the Maghreb*, and this complete season, ranging from the inevitable classics to the most stimulating latest films produced during the last few years, represents an unbeatable vantage point from which to take a closer look at the films that are neighbours are making on the southern shores of the Mediterranean. So, let's enjoy the view!

EUSKAL TELEBISTAK aurkeztuta

KABIER EUZKITZE KLAUDIO LANDA ANA UR RUTIA FELIX LIMARES JULIAN IANTZI IBAN GARATE IÑAKI LOPEZ

denboraldi berrian ZINEMA, INFORMAZIOA, KIROLAK, LEHIAKETAK, TELESAILAK, DOKUMENTALAK eta askoz ere gehiago

2003-2004 DENSORALDIA



Al-Hait... Al Hait/Le mur (El muro), Alf Stahr/ Mille mois (Mil meses)

# Faouzi Bensaidi: «Me gustaría que el film ensanchara sus fronteras y me abriera las puertas»

El realizador marroquí Faouzi Bensaidi (Meknes, 1967) inaugura esta sección con la proyección de dos de sus trabajos: el cortometraje *Al-hait... al Hai/Le mur* (El muro, 2000) y el largometraje *Alf Stahr/ Mille mois* (Mil meses, 2003). Bensaidi parece configurarse como uno de los nombres esenciales del cine marroquí contemporáneo.

Su película se sitúa en el período del mes de Ramadán de 1981. Un mes, mil meses. ¿Cómo encajan los números?

El título proviene de una sentencia del Corán en la que se señala una noche como especial dentro de ese mes, la que sigue al vigésimo sexto día de ayuno: "quien ayune ese día es como si lo hubiera hecho durante mil meses". La noche que sigue a ese día, llamada "la noche del destino", tiene propiedades mágicas. Mi película trata de los múltiples hechos que se desarrollan durante esa noche. Para el que conozca la referencia le dará claramente un matiz de tipo religioso, presente en el film, para el que no la conozca le ofrecerá, sin embargo, una perspectiva abierta.

**La trama del film está centrada en un personaje que no aparece nunca: la figura del padre encarcelado por haber participado en una huelga. ¿Cómo funciona narrativamente esta circunstancia?**

En una narrativa clásica podríamos esperar que en algún momento esta figura ausente, apareciera en... por ejemplo, en una visita a la cárcel, una fotografía, etcétera. He querido, sin embargo, ser radical en este aspecto ya que me fascina la idea de la contraposición neta entre lo que está presente y lo que está ausente, entre lo que se ve y lo que no.

**Es evidente que una búsqueda de este tipo la encontramos también en el cortometraje que se presenta acompañando a *Mille Mois*, *Le mur*.**

Así es. La coreografía que suponía *Le mur* es así. Personas que tienen un pasado que no se ve pero se siente antes de que entren en pantalla y personas que seguirán viviendo en el momento que desaparecen de nuestra vista.

**Una de las características que definen al film es su ritmo, un "tempo" lento, solemne, que permite que se entre, poco a poco y sin fisuras en la historia que cuenta.**

Tal vez sea pretencioso dar una definición del cine pero para mí una de sus características es el arte de saber medir el tiempo y



Faouzi Bensaidi, sobre una imagen de su cortometraje *Le Mur*.

“  
«Soy un hombre tranquilo, que se toma su tiempo antes de hacer algo y tengo la impresión de que hay algo misterioso que se revela siempre que se hace durar un plano».

el espacio para contar una historia. Dónde y a qué distancia colocar una cámara para que sea capaz de captar lo que sucede en ese momento y cuánto hacer durar un plano, cuánto tiempo dedicar a un gesto, a una reacción. En este sentido yo encuentro una similitud muy sugerente con el arte de la música, el arte supremo. Es más, creo que si no fuera cineasta sería músico.

**Esta definición no explica, sin embargo, su preferencia por los tempos lentos.**

Estamos excesivamente influenciados por la televisión y dentro de ella por los productos que tienen como misión ir al grano, privilegiando sólo los momentos en los que pasa algo, los momentos de acción. Los montajes son entrecortados, nada permanece en la sombra y no se deja el más mínimo resquicio a la imagi-

nación. Además, soy un hombre tranquilo, que se toma su tiempo antes de hacer algo y tengo la impresión de que hay algo misterioso que se revela siempre que se hace durar un plano.

**Sin embargo existen reglas standard, avaladas por la costumbre, que ligan tiempo, duración e información.**

El cine tiene que ir más allá de la información: Plano de un hombre que sube a un coche. Hay algo de informativo en mostrar ese gesto pero seguro que hay algo más con respecto al significado de la acción. Si consigo transmitirlo, entonces sí, estaré haciendo "Cine".

**¿Estos planteamientos con respecto al ritmo tienen su correspondencia con la opción del scope como formato del film?**

Escogí la pantalla ancha porque

me fascina la posibilidad de un espacio amplio en el que los personajes entren y salgan. Hay algo de mágico en ello. El gran reto es saberlo hacer de forma correcta y coherente. Experimenté en *Le mur* y lo que allí propuse lo he aplicado en *Mille mois*.

**¿Servirá el pase de su película para que el film sea estrenado en España?**

Me haría una ilusión inmensa. Tengo una relación un poco especial con España ya que mi padre luchó en la guerra civil en el 36. Me gustaría que el film ensanchara sus fronteras y me abriera las puertas para una colaboración posterior. Estoy convencido de que tengo historias comunes, españolas y marroquíes, para contar.


J. M. GUTIÉRREZ

## «If I weren't a filmmaker, I'd be a musician»

Faouzi Bensaidi (Meknes 1967), one of the major up-and-coming figures in modern Moroccan cinema, is opening the Amongst Friends and Neighbours section with his short *Le mur* and the feature film *Mille mois*. The latter takes its title from a dictum in the Koran about the night following the 26<sup>th</sup> day of Ramadhan, which is when the film is set: "whoever fasts on this day, is like someone who has done so for a thousand months." The plot is based around a father in prison who doesn't appear on screen during the film, as Bensaidi wanted to get away from classical narrative forms to contrast what is present with what is absent and what you can see with what you can't. Another of the characteristics that define his film is its

slow tempo. He places great importance on the art of knowing how to measure time and space to tell a story: how long a shot should last, and how long to devote to a gesture or a reaction. In this sense Bensaidi finds similarities between film and music, which for him is the supreme art form: he claims that if he weren't a filmmaker, he'd be a musician. His penchant for slow-paced films is also a reaction to the influence of television where the stress is always on action and nothing is left to the imagination. As he himself admits, he's a quiet kind of guy who takes his time doing things, and he has the impression that something mysterious is always brought to light when you make a shot last longer.



Patrocinado por: 

Ez dira asko, Michael Winterbottomen antzera, hamar urte-tan zortzi luzemetrai egiteko gaitasuna duten zuzendariak... Eta Hollywoodetik igaro gabe are gutxiago. Family (1994) bezalako telesaioekin pantaila txikian arrakasta izan ostean, zuzendari berezi honek, dena delakoa izanda, menperagaitza den genero zinatografikorik ez dagoela erakutsi du. Ego-

kitzapen literarioa, azterketa soziala, road movie eta dokumental faltsuaren arteko nahasketa, gerra-kronika edo musikala, guztietan denetan egile ipurtarin honek bere balioa erakutsi du. Gaur egun egiten den zine onenaren erakusle, atzera begirako honek bere talentua antzemateko aukera zabalduko du.

JUDE

## El fatalismo de Hardy

Primera incursión de Michael Winterbottom en el universo literario de su admirado Thomas Hardy –volvió a adaptarlo, cuatro años después, en *El perdón*, su particular versión, en plan western, del relato “El alcalde de Castrbridge”. En ambas adaptaciones, el realizador británico no se limitó a describir literalmente la historia y el ambiente narrados por el escritor, sino que los reinterpretó libremente, tomándose ciertas licencias que provocaron algunas críticas entre los lectores más fieles –en *Jude*, por ejemplo, modificó el final de la novela, dándole al film un tono, si cabe, más moralista-. El objetivo de Winterbottom no era, en ningún momento, crear ningún tipo de polémica; antes al contrario, pretendía demostrar, y, en cierta forma reivindicar, el espíritu radical, moderno y contestatario de la obra de Hardy.

*Jude* está basada en la última novela escrita por el autor, “Jude, el oscuro”. Se trata de una obra trágica y fatalista, donde la sociedad y sus costumbres se interponen en el amor entre dos jóvenes ilustrados e individualistas que no encajan en el opresivo mundo que les rodea. No aceptan el rol ni el lugar que les ha sido asignado, pero tampoco pretenden cambiar nada; desean ser ellos mismos, per-



sonas libres e idealistas, amantes del estudio y del conocimiento, y vivir según sus propias convicciones éticas. La suya, sin embargo, es una relación sentimental imposible, marcada por el peso moral de la época y la cruel ironía del destino. Un des-

tino que no les perdonará, en ningún momento, su osadía a la hora de enfrentarse a una sociedad de la que desean huir.

Winterbottom realizó una lectura moderna de esa fatalista historia de amor, marcada por la culpa y la destrucción. El di-

rector se alejó del estilo academicista propio de las habituales adaptaciones literarias de época, acentuando los desequilibrios económicos y el enfrentamiento clasista de los personajes, y dándole a la película un marcado tono gris y sórdido. El

resultado no dejó plenamente satisfecho a Winterbottom, pero, al menos, le sirvió para demostrar la modernidad de un autor tan importante como Thomas Hardy.

.....  
A. Gostin



# DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA

## DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



**ERNE, BAZKIDEOK  
ZINEMALDIAN ZEHAR...**



**ATENCIÓN, SOCIOS  
DURANTE ESTE FESTIVAL...**

**%10eko deskontua sarrerak erostean! \***  
**300 sarrera doan bazkideentzat! \*\***

**Informazio gehiago:  
943.48.11.61**

\* Ohiko edozein ordainbidetatik.  
\*\* Deitu ahala; El Diario Vascon argitaratuko da aukera daitezkeen filmen zerrenda.

**¡Descuento del 10% en la compra de entradas! \***  
**¡300 entradas sorteadas entre los socios! \*\***

**Para más información:  
943.48.11.61**

\* Por cualquiera de los medios de pago habituales.  
\*\* Por orden de llamada según la oferta que se publicará en El Diario Vasco con el listado de películas disponible.





**CORTEFIEL**

OTOÑO-INVIerno 2003/04



# Alumnos hoy, nuevos directores mañana

Estudiantes de prestigiosas escuelas de cine de Barcelona, Madrid, París, Toulouse y Santiago de Chile se dan cita en el Festival de San Sebastián para mostrar al público y profesionales sus trabajos, conocer mejor las enseñanzas de otros centros y establecer contactos entre estudiantes de otros países, todo ello en el marco de una manifestación cinematográfica del máximo nivel.

Es la segunda edición del Encuentro Internacional de Escuelas de Cine en el que a las delegaciones de la ECAM (Madrid), ESCAC (Cataluña) y La fémis (París), que iniciaron la experiencia

el pasado año, se suman la Escuela de Cine Universidad Pérez Rosales de Santiago de Chile y la Ecole Supérieure D'Audiovisuel (ESAV) de Toulouse, así como Orson the Kid, el primer centro cinematográfico que trabaja con y para niños.

Los estudiantes podrán debatir este año con interlocutores de excepción, entre ellos los mexicanos Arturo Ripstein y Paz Alicia Garcíadiego y el chileno Patricio Guzmán. Este último realizador cerrará la jornada ofreciendo en primicia las primeras imágenes del nuevo documental que consagra al presidente Salvador Allende.

Las proyecciones tendrán lugar el día 25 en el cine Príncipe 10. La Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid, creada en 1994, presentará dos cortos *Kundas* y *Pomoc*, de Rodrigo Rodero y Abraham Hernández, respectivamente. ESAV, surgida hace veinte años, llega con tres producciones: *Manifeste andalou* y *La roseraie*, de Camille Robert, y *Furieuse vision*, de Marc Dray.

Por su parte, los alumnos de la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya acuden al certamen con *Nito*, de Pau Fernández; *I love U*, de Denise Castro; *Tokio*, de Alex Radema-

kers; y *Hogar*, de Soledad Caramillone. Este centro ofrece en su programa académico un conocimiento teórico-práctico lo más científico y sistemático posible del fenómeno audiovisual. La fémis, por su parte, surgida en 1986 presentará tres cortos, *Assistance*, *Focus* y *Solos*, de Olivier Prieur, Sébastien Fabioux y Armel Hostiou, respectivamente.

Los chilenos de Pérez Rosales acuden con cuatro producciones, *Nunoa...?*, *Propiedad privada*, *Escape* y *La Mejiicana*, de Luis Bahamondes, Fernando Bascuñan, Elisa García Gaviola y Gustavo Espinoza, además de *Trabajo colectivo de los alumnos*. Finalmente la madrileña escuela para niños Orson the Kid presentará *La memoria tiene un precio* y *Bajo un árbol*, producciones conjuntas de los alumnos.

Este encuentro se cerrará con dos realizaciones de Patricio Guzmán, *Salvador Allende* y *Madrid*. En la primera reflexiona

sobre el 11-S, sus consecuencias en Chile hace treinta años con el golpe militar y las actuales tras el atentado hace dos contra las Torres Gemelas de Nueva York, para concluir que "el 11 de septiembre norteamericano me hace pensar en otras cosas, por ejemplo, que sin la activa participación del Gobierno de Estados Unidos, Allende hubiera podido gobernar mucho mejor y, sobre todo, hubiera conservado la vida". En el segundo film realiza un paseo íntimo y sentimental por Madrid, para descubrir sus secretos más escondidos.

El II Encuentro Internacional de Escuelas de Cine completa la apuesta joven que desde hace años desarrolla de forma decidida el Festival donostiarra, un eslabón más en la cadena que une el cine en el Velódromo para los más pequeños, el Jurado de la Juventud y la particular atención que presta a los Nuevos Directores.



Representantes de La fémis, ESAC y ECAM tras su encuentro el pasado año.

## The Directors of the 21st Century

Students from prestigious film schools in Barcelona, Madrid, Paris, Toulouse and Santiago de Chile will gather at the San Sebastian Festival to show the audience and film professionals their works, acquire a better knowledge of the teaching methods used in other schools and establish contacts with students from other countries. This is the 2nd International Film School Meeting, where delegations from ECAM (Madrid), ESCAC (Catalonia), La fémis (Paris), Escuela de Cine Universidad Pérez Rosales (Santiago de Chile) and the école Supérieure d'Audiovisuel (ESAV, Toulouse) will be able to discuss with such personalities

as the Mexicans Arturo Ripstein and Paz Alicia Garcíadiego or the Chilean Patricio Guzmán. The screenings will take place on the September 25 at Príncipe 10, totalling 19 short films and 2 special screenings by Patricio Guzmán, Salvador Allende, a reflection on 11-S (both the 1973 coup against Allende and the 2001 attack on the Twin Towers) and Madrid, an intimate and sentimental portrait of Madrid. This Meeting is just another example of the support the San Sebastian Festival gives to young people, together with Great Films for the Kids, the Youth Award Jury and the interest shown to New Directors.



**ESCUELA DE CINEMATOGRAFÍA Y CREACIÓN AUDIOVISUAL DE LA UEM**  
un nuevo camino para ser un gran profesional del cine

**TITULACIONES QUE NO NECESITAN SELECTIVIDAD**

Técnico en Cinematografía y Artes Visuales:  
> Especialista en Sonido  
> Especialista en Dirección de Fotografía  
Dirección Artística y Escenografía  
Master en Diseño de la Producción de Cine y Medios Audiovisuales

Información: **Tel: 902 377 773** o entra en **www.uem.es**

**CON LA COLABORACIÓN Y APOYO DE PERSONALIDADES DEL MUNDO DEL CINE Y DE PRESTIGIOSAS EMPRESAS DEL SECTOR:**

Emiliano Dégel (*Goya por Tests y Los Otros*)  
Morbio Armendáriz (*Historia del Kronen y Secretos del Corazón*)  
Fernando Arribas (*Goya por Divinas Relaciones*)  
Álvoro Zapata (*Walt Disney Company Iberia*)  
Félix Murcia (*Goya por Secretos del Corazón, El Rey Resmado, El Perro del Hortelano, ...*)  
Rafael Palmero (*Goya por La Casa de Bernarda Alba y ¡Ay, Carmela!*)





## Una forma de crear cantera

Alrededor de 350 estudiantes compondrán este año el Jurado de la Juventud, encargados de juzgar aquellas primeras y segundas obras de un realizador, filmes inéditos, nunca reestrenos, que se proyectarán a lo largo del certamen cinematográfico. En total son 34 las obras que serán exhibidas durante esta edición en las secciones Oficial, Zabaltegi y Horizontes.

Esta sección consolidada en el Festival donostiarra, patrocinada en esta edición por Vespa, lleva unos quince años en marcha y su filosofía responde "al concepto de crear cantera cinematográfica entre los espectadores más jóvenes", según señala José Angel Herrero-Velarde, miembro del Comité de Dirección. "Se trata de dar opciones a la gente más joven. Existen bonos y descuentos especiales de cara a los espectadores. Los jóvenes necesitan un impulso especial, una oportunidad". De hecho, estos jurados con edades comprendidas entre los 17 y 21 años, provenientes de los cursos superiores de bachillerato y de los primeros niveles universitarios, así como otros que presentan su solicitud "por libre" en las oficinas del certamen, no pagan entrada pero sí asumen la responsabilidad de juzgar diariamente las obras que se exhiben en pantalla.

La votación es diaria y los resultados, los puntos alcanzados por los filmes, se exhibirán desde esta edición en los ordenadores instalados en el vestíbulo del



Entrada de los miembros del Jurado a la sala Kursaal 2.

ELI GOROSTEGI

Kursaal 2. El viejo panel de cartón ha sido relegado al baúl de los recuerdos.

Este premio ha logrado la consolidación no sólo ante el público joven festivalero sino que se trata de un galardón al que los directores y distribuidores conceden cada vez mayor importancia. No conlleva una compen-

sación económica sino que es una mención en forma de placa que reconoce los valores del filme. Los distribuidores reconocen su trascendencia e incluyen algunas veces la mención del Premio de la Juventud del Festival de Donostia en los títulos de crédito de la distribución comercial. Como

ejemplo, la película ganadora la pasada edición, *Real Women Have Curves*, de la realizadora latina Patricia Cardoso, lleva más de dos meses triunfando en la cartelera comercial.

N.L



*Donostia, zinezko hiria  
Una ciudad de cine*

Babesle Ofiziala - Patrocinador Oficial



# Zinemaldi Plaza, punto de encuentro y diversión

Zinemaldi Plaza regresa por tercer año consecutivo a la planta baja del Kursaal con interesantes ofertas lúdicas. Esta iniciativa tiene como objetivo el servir de punto referencial de encuentro y favorecer la participación del público, según señala Mikel Etxagibel, gerente del certamen donostiarra. Entre las novedades de la presente edición está el plató instalado por Mercedes Benz: un set cinematográfico en el que todo aquel que lo desee podrá rodar un diálogo de película sobre un vehículo descapotable biplaza negro, modelo SLK 200, mientras se proyecta un chroma en la parte posterior. La escena dura quince segundos y se registra en un DVD que será entregado a los protagonistas como recuerdo.

Otra de las ofertas es edonostia.net, una forma especial de conexión con internet a través de soportes mecedores que permiten realizar la consulta en posición semiacostada. Se trata de una experiencia promovida por el Centro Tecnológico de Larratxo que busca la iniciación en la red y su aplicación práctica.

Continúan las iniciativas de años anteriores como begira.com, el portal de Kutxa en internet para la venta de entradas y consulta general; cabe subrayar que el volumen de ventas, comparativamente hablando, el pasado año fue de 500 euros el primer día y en esta edición la cifra ha alcanzado los 16.000 euros. Hay también un stand de Vespa, patrocinador del Premio del Jurado de la Juventud, en el que se recogen las opiniones de los jóvenes sobre la marcha del premio; el último día se sorteará una moto entre los participantes. Tanto los vehículos expuestos en este espacio como los utilitarios Smarts de Mercedes están a disposición de los visitantes.

Zinemaldi Plaza es, además de un espacio lúdico, el punto de venta de entradas del festival así como de los objetos relacionados con este evento cinematográfico: camisetas, paraguas, pins, carteles, publicaciones, catálogos... Este año también estará a la venta el libro conmemorativo de los cincuenta años del certamen, "50 años de rodaje-50 urte jardunean" de Diego Galán, al que se le ha añadido un suplemento con toda la información relativa a la pasada edición. Este suplemento también se vende por separado a dos euros el ejemplar.

La oferta se complementa con los stands de la librería especializada Metrópolis, cerveza Mahou y el suplemento "Tentaciones" de "El País". El fotógrafo Pedro Usabiaga, autor del cartel oficial del festival, expone una selección de retratos de personajes vinculados al cine.



Plató instalado por Mercedes Benz en el que el público puede rodar su escena de película.

Juantxo EGAÑA

## A place to meet and have fun

For the third year on the run Zinemaldi Plaza is back on the ground floor in the Kursaal with some entertaining propositions. This initiative aims to provide a focal point where people can meet and the public can get involved in the festival. The new features this year include the set that Mercedes Benz has put up where anyone who wants to do so will be able to shoot a fifteen-second sequence from a film in-

cluding the dialogue on a black two-seater convertible, which will be recorded on DVD and handed over to the people who have made it as a souvenir. Another novelty is edonostia.net, an experience promoted by the Larratxo Technology Centre which will allow people to go on line while lying back in rocking chairs. It aims to introduce people to the practical applications of the Internet.



Imagen de la exposición de Pedro Usabiaga sobre personajes del cine. E. GOROSTEGI



**Nuevo look de diseño.** Los auxiliares de relaciones públicas estrenan este año uniforme. Esta 51 edición supone un paso adelante en el certamen y conlleva una renovación tanto tecnológica como estética. Esta última viene de la mano de Cortefiel que ha creado unos "uniformes contemporáneos, de estética moderna", según señala Mikel Etxagibel, gerente del festival. Las azafatas lucen chaqueta negra, niki de cuello alto sin mangas y falda beige y zapatos combinados en negro y rojo con aplicaciones blancas. Los azafatos visten traje oscuro de raya diplomática, camisa azul y corbata marrón (opcional). E. GOROSTEGI



A scene from the film *Children's Game*

## What's up, doc?

Documentaries are enjoying an unprecedented success in Spain: more are being produced than ever before, and more people are willing to go and see them at the cinema, forgetting the old idea that "docs are just for TV". There's even a *success story* that might be held responsible for the new trendiness of the documentary (even if the film itself is anything but trendy): after win-

ning acclaim and the Jury Prize two years ago in San Sebastian, *En Construcción* (Work in Progress) had a theatrical run that amounted to 145,000 tickets being sold, and has now given its name to the Section Cine en Construcción (Films in Progress), included in Horizontes Latinos. Guerin's film, along with previous work done by Javier Corcuera, Ríoyo-López Linares and Saura's

musical docs, has opened the way for documentaries to be screened in film theatres, just like Michael Moore and Errol Morris did in the American market in the early Nineties.

Further proof of the renewed strength of the format are four docs included in this year's selection. The Festival itself opens with *Suite Habana*, a Spanish-Cuban co-production which has already had an enthusiastic reception from Cuban audiences. Director Fernando Pérez, mixes doc

and fiction modes to produce a new version of that old format, "docudrama", centred on the everyday life of ten ordinary persons caught up in their everyday life around Havana.

The prestigious Zabaltegi Section offers a group of Special Screenings of new documentaries this year. Julio Medem is perhaps the brightest figure of the new wave of Spanish auteurs (*Lucía and Sex* being his latest opus); now for the first time he has made a documentary featu-

re, *La pelota vasca. La piel contra la piedra*, in which he articulates his strong feelings about the Basque situation and the way it's presented in the media. Here he has edited many hours of interviews and archive material into a film-essay guaranteed to create strong reactions.

Unlike Medem, the Catalan Joaquín Jordá is no stranger to the format: his previous *Monos como Becky* was an absorbing example of the exciting evolution in non-fictional films. In *Juego de niños* (*Children's Game*) he approaches a polemical subject, the discovery of a pederasty racket in Barcelona in the late Nineties and the trial in court of the main suspects, and with this material he mounts an agit-prop piece with political dimensions.

Joaquín Oristrell is well known as a writer (for director Manuel Gómez Pereira) and director (*Sin vergüenza*) of popular comedies. He was preparing a project about theatre when reality surpassed him: actors, and many others, began to protest in public about the stance taken by the Spanish government regarding the war in Iraq. Oristrell and his cast of actors took this into account and shot this surprising communal film made along the way which is a statement about commitment: art should not be separated from life.

.....  
A. WEINRICHTER

# Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en [www.image.net](http://www.image.net)
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 28.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite [www.image.net](http://www.image.net) ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

**image.net**



## Cinco años facilitando la labor de la industria del cine

Un año más empezamos con ilusión el 51 Festival Internacional de cine de San Sebastián, que no, por no ser aniversario, será menos interesante. A la imagen de las secciones del Festival, que en esta edición presentan nuevos directores y una selección arriesgada, el Sales Office reserva también sorpresas y novedades. Como en años anteriores, y gracias a patrocinadores como Egeda, Media y Sony, el Sales Office constituirá en el Kursaal un espacio tranquilo y cómodo para que los representantes de la industria, distribuidores, productores y programadores de festivales, puedan conversar y negociar a fin de comprar y vender las películas más interesantes. Para ello, el equipo del Sales pone a disposición de los asistentes una sala de reuniones, otra de visionados con ocho cabinas y más de doscientas películas en su videoteca, así como la Sala Sony cuya programación se puede encontrar en el Sales y dentro de la programación de este diario.

Tres publicaciones especializadas editadas por el Sales: "La guía de la Industria cinematográfica española", "La lista de los asistentes de la industria", y el "

Catálogo con todas las películas disponibles en el Sales" acaban de completar nuestra labor para facilitar un espacio adecuado a la compra y venta de películas. Una labor que se ve gratificada por el excelente resultado del año pasado, en el que películas como *Ciudades Oscuras*, *Los lunes al sol*, *Lugares comunes*, *El viaje de Carol*, *Historias mínimas* o *Uma Ovide no Ar*, fueron vendidas entre otras. Compañías como Fine Line, Miramax, Colifilm, DMVB, Diaphana, Columbia, Fox, Univision TV, Ciné Sud Promotion, El Anhele, de los hermanos Cuarón, Arte La Sept y otras muchas siguieron acudiendo al Festival. Otras como Sony Classics (Michel Barker), Pony Canyon (Naoko Tsukeda), Paramount (Tania Blumstein), Lightning Ent. (Richard Guardian), HBO (Roberto Busó, Perry Schneider, Suzanne Barron, Heather McVicar), Focus Features (Amy Kaufman), Lions Gate (Nicolas Meyer) de EE.UU, iniciaron importantes contactos y negociaciones con la industria española.

Los diferentes representantes de festivales internacionales, entre los que cabe destacar los de Sundance, Locarno, San Francisco, Pusan, Rotterdam, Torino, Syd-

ney, Miami, La Habana, Toronto así como el Festival des Trois Continents, el de Cine Latino de Chicago y un largo etcétera también acudieron a nuestra cita y repetirán visita este año.

En esta presente edición el Sales apuesta también por los directores noveles y ofrece su ayuda a proyectos que necesiten completar su presupuesto para poder empezar a rodar. Patrocinada por Paternina, "La hora del Sales" brinda a jóvenes directores la oportunidad de presentar sus proyectos a los asistentes, que por otra parte disfrutarán de café y copa ofrecidos por el patrocinador. Un evento que nuestro equipo ha preparado con particular ilusión. Y como no todo es seriedad en este Festival y hay que saber compaginar placer y deber, Paternina ofrecerá cada día a las 13:30 Rioja y Jamón. La Copa latina, La noche del Sales y La copa Donosti Film Commission, eventos de los cuales hablaremos a su debido tiempo en este espacio, serán el broche nocturno de nuestra programación.

I. M.



Alicia Luna responsable del Sales Office.

EGAÑA

### Not all work and no play at the Sales

As in previous years, the Sales Office team will be placing a meeting room, a screening room with eight different booths and more than two hundred films from its video library at the disposal of film industry representatives, distributors, producers and film festival programmers so that they can negotiate the purchase or sale of the most interesting films. They will also be opening the Sony Room to visitors, and the pro-

gramme for this will be available both at the Sales Office and in the programme in this newspaper. Besides, this year the Sales Office will also be promoting new directors and offering help to those projects that need finance in order to start shooting. However, it is not all work and no play, as Paternina, the sponsors of "Sales hour", will be offering Rioja wine and cured ham at 1.30 each afternoon.

Mahou recomienda el consumo responsable. 5,5° www.mahou.es

**MAHOU**

**PATROCINADOR DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA SAN SEBASTIAN**

**MAHOU CINCO ESTRELLAS CON EL CINE ESPAÑOL**

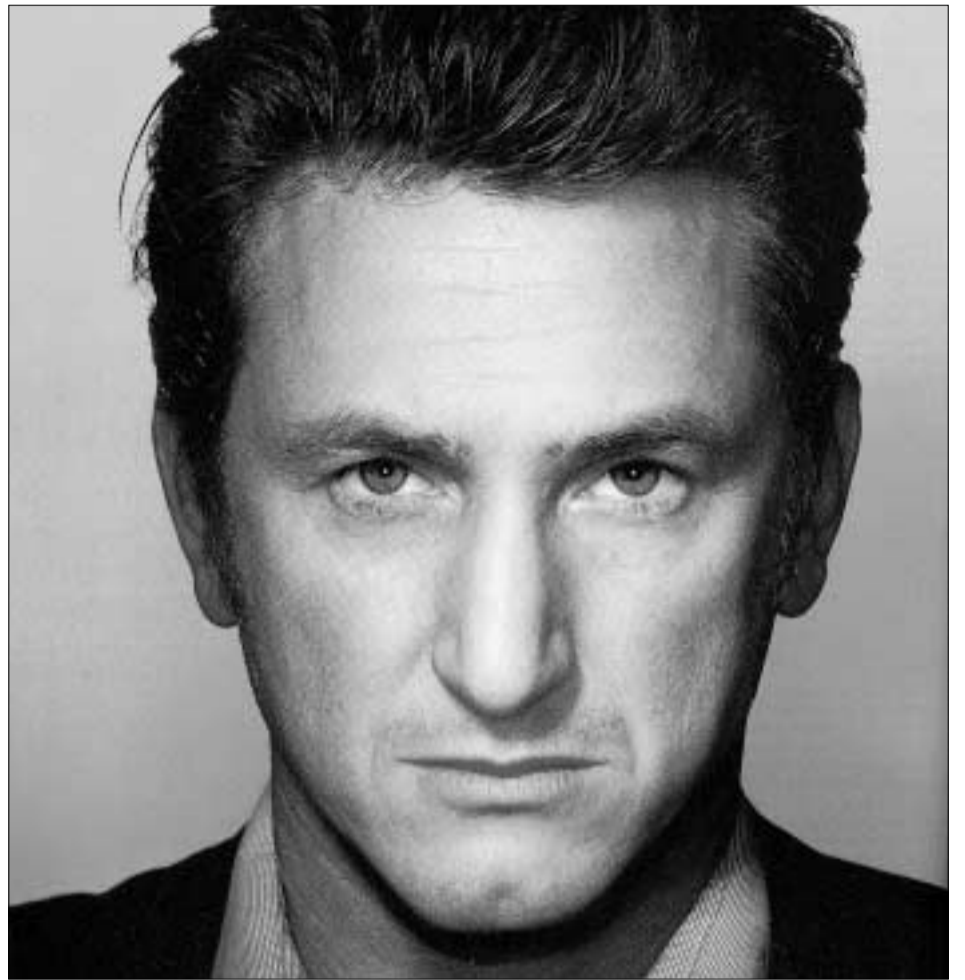
HAZKURRIKO ZENPALEGA  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE  
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN



## SEAN PENN: Aktore aldakorra

Iparramerikar zinemako azken errebeldea dela esan daiteke. Kausa eta arrazoidun errebeldea. Zalantzarik gabe, denik eta aktorerik kontsekuentenetako bat da bere ideiatan eta bere lanean. Sean Pennek urte gutxitan erakutsi du 30eko hamarkadako James Cagney, 40ko hamarkadako Bogart, edo 60ko hamarkadako Pacinoren gisako aktore-leinuen oinordeko duina dela. 1960an, ikuskizunen munduan murgildutako familia baten baitan Kalifornian jaioa, Sean Penn artegintzan diharduten hiru anaien erdikoa da: anaia zaharrena musikari du, eta gazteena, berriz, aktore. Surfzale amorratu, eta antzerki-aktore New Yorken, Harold Beckerren *Taps* pelikulan Timothy Hutton eta Tom Cruiserekin batera antzeztutako kadete paperak une hartako aktore gazteen lehen mailan kokatu zuen aurki. Lau urte geroago Huttonekin topo egin zuen berriro John Schlesingerren *The Falcon and the Snowman* filman. 1988an, Robert Duvallekin batera Dennis Hopper zuzendari zuen *Colors* (Gerrako koloreak) pelikulan

aritu ondoren, bere bizitza aldatzen hasi zen. 1991n Robin Wright ezagutu, zeinarekin bi seme-alaba izan dituen, eta *Indian Runner* bere lehen pelikula zuzendu zuen. Aktore jardunbideari ekin zion *The Crossing Guard* (Iluntasuna zeharkatzen) eta *The Pledge* (Juramentua) pelikuletan, biak Jack Nicholsonekin batera, eta irailaren 11ko atentatuen gaineko bere ikuspegia eman zuen *11'09''01-September 11* film kolektiboaren AEB atalean. Aldi berean bere aktore ospea hazten ari da hainbat pertsonaia gogorrekin, hala nola, *I Am Sam* (Ni Sam naiz), *Dead Man Walking* (Heriotz-zigorra), Susan Sarandon eta Tim Robbinsen lagun min bihurtu zuena, Terence Malicken *The Thin Red Line* (Lerro gorri mehea), Clint Eastwoodek zuzendutako *Mystic River*, edo Alejandro González Iñarrituren *21 grams*, zeinarekin Veneziako zinemaldian Aktore Onenaren Volpi Kopa eskuratu berri duen. Donostia Saria datorren larunbatean emango zaio, hilak 23, iluntzeko bederatzietan, Kursaalako kubo handiaren agertokian.



## ISABELLE HUPPERT: Ambigua entre el dolor y el humor

Tenia dieciséis años, cuando apareció por primera vez en una pantalla en un papel que ya anunciaba como iba a ser su personaje en el cine: la adolescente hija de la familia de *César et Rosalie* (Ella, yo y el otro) de Claude Sautet. Un año después llenó de vida a la pequeña Jacqueline de *Les valseuses* (Los rompepelotas). Pero realmente la descubrimos como la callada protagonista de *La dentellière* (La encajera) de Claude Goretta. Con poco más de veinte años, Isabelle, nacida en París, conseguía hacer realidad un sueño que albergaba desde la infancia: ser actriz. A partir de entonces, la presencia de Isabelle Huppert ha llenado las pantallas en más de ochenta películas. Ha trabajado con los más interesantes directores europeos y americanos: Godard, *Sauve qui peut* (La vie) [Que se salve quien pueda (La vida)]; Pialat, *Loulou*, Tavernier, *Coup de torchon* (1280 Almas); Cimino, *Heaven's Gate* (Las puertas del cielo); Hartley, *Amateur*; Ruiz, *La comédie de l'innocence* (La comedia de la inocencia) ... Su nombre está unido de una forma incuestionable al de Claude Chabrol. El realizador hizo de ella una asesina inesperada en *Violette Nozière* (Prostituta de

día, señorita de noche) (1978), papel por el que consiguió su primer premio en Cannes. Allí nació una amistad y una relación que a lo largo de los años ha dado como fruto cinco películas más: *Une affaire de femmes* (Un asunto de mujeres), *Madame Bovary*, *La cérémonie* (La ceremonia), *Rien ne va plus* (No va más) y *Merci pour le chocolat* (Gracias por el chocolate). A pesar de que en todas ellas, Isabelle Huppert ha encarnado a heroínas digamos poco recomendables, ha sabido dotarlas de una ambigüedad entre el dolor y el humor que es sin duda una de sus mayores virtudes como actriz. En los últimos años ha protagonizado dos películas que demuestran la madurez de este doble registro: la dureza de hoja de cuchillo de Erika en *La pianiste* (La pianista) de Haneke, que le valió su segundo premio en Cannes y con quién ha repetido en *Le temps du loup*, y la deliciosa solterona transformada en hermosa mariposa en *8 femmes* (8 mujeres) de Ozon. Treinta años de profesión y muchos personajes inolvidables la han convertido en uno de los nombres indispensables del cine mundial. El próximo martes 20 recibirá el Premio Donostia.

## ROBERT DUVALL: A Late Flower

A face of unmistakable power, Duvall's work always guarantees solidity. Considered as being one of the moment's greatest actors, he qualifies himself as "a late flower". Perhaps because, despite having been a theatre actor since the age of 20, his name didn't actually appear on the screen until 1962, when he played an important supporting role in *To Kill a Mockingbird*. His hard, unconventional physique, made him a luxury supporting actor in movies like *The Chase*, *The Detective* or *Bullitt*. In 1969 his meeting with Francis Ford Coppola on *The Rain People* changed the direction of his career when he appeared, shortly afterwards, in the first and second parts of *The Godfather* saga, in addition to appearing in *The Conversation*, and, above all, in *Apocalypse Now*, in which he played an unforgettable surfing, Wagnerian army colonel, probably taking his inspiration from some of his Navy admiral father's friends, or from his own several years of experience in the army. Born in San Diego, (California), he

was brought up in Maryland. But this hasn't prevented him from faithfully representing a variety of Southerners, including the one in *Tender Mercies*, for which he won an Academy Award in 1983. Interested all his life in every aspect of cinema, in 1975 he directed a documentary about rodeos in Nebraska, entitled *We're Not the Jet Set*. In 1983 he made his first fictional movie, *Angelo My Love*. But almost 15 years were to go by before he would retake his place behind the cameras to direct *The Apostle*, in 1997, the story of a priest who commits a crime of passion played by Duvall himself, a role for which he received his fifth Oscar nomination. In 2002, he once again took up directing with *Assassination Tango*, without giving up his film parts, among the last of which one has taken him back to the western in Kevin Costner's *Open Range*. Forty years of an unflinching, coherent career.

Robert Duvall will be presented with the Donostia Award on Friday 26.





## agenda

### RUEDAS DE PRENSA

Sala 2 del Kursaal  
12:45 horas: *Suite Habana*.  
Participante: Fernando Pérez  
(director).

### COLOQUIOS Y ENCUENTROS

#### ZABALTEGI

**Perlas de otros festivales**  
20:00 horas: Kursaal 2  
*Reconstruction* (Dinamarca)  
Dtr: Christoffer Boe 91 m.

#### HORIZONTES LATINOS

**Selección Horizontes**  
16:30 horas: Kursaal 2  
*Bar El Chino* (Argentina)  
Dtr: Daniel Burak 100 m.  
16:30 horas: Príncipe 3  
*El Polaquito* (Argentina-España)

Dtr: Juan Carlos Desanzo  
Int: Abel Ayala 92 m.

#### Made in Spanish

19:30 horas: Príncipe 9  
*La luz prodigiosa* (España)  
Dtr: Miguel Hermoso  
(Presentación)  
103 m.

#### ENTRE AMIGOS Y VECINOS

##### Marruecos

19:30 horas: Príncipe 6  
*Al Hait...Al Hait/Le Mur*  
(Marruecos-Francia)  
Dtr: Fauzi Bensaidi 11 m.  
*Mille Mois*

(Marruecos-Francia-Bélgica)

Dtr: Fauzi Bensaidi 124 m.

##### Argelia

22:30 horas: Príncipe 6  
*Vivre Au Paradis* (Argelia-Francia-Bélgica-Noruega)  
Dtr: Bourlem Guerdjou  
105 m.

## José Luis Borau recibe hoy el Premio Nacional de Cinematografía

El presidente de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas, José Luis Borau, será galardonado hoy con el Premio Nacional de Cinematografía en un acto que se celebrará en el Hotel María Cristina.

El galardón, concedido por el Instituto de las Ciencias y las Artes Audiovisuales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte será entregado por la ministra Pilar del Castillo.

Este premio, que se concede anualmente en reconocimiento a la aportación más sobresaliente realizada al ámbito cinematográfico, está dotado con 30.050 euros y será entregado a las 18:00 horas en el salón Excelsior. El jurado de la edición 2002, presidido por el director general de Cinematografía y Artes Audiovisuales, José María Otero, ha destacado lo fecundo de la trayectoria docente y ha querido subrayar que la decisión de conceder este premio a José

Luis Borau se tomó por unanimidad.

Borau nació en Zaragoza, donde tras cursar los estudios de Derecho no tardó en acercarse al mundo del celuloide, primero como crítico, para pasar después a titularse en la Escuela de Cine.

#### Profesor de Pilar Miró

En 1964 empezó a dar clases en la cátedra de Cinematografía de Valladolid, así como en la Escuela Oficial de Cine. Por sus aulas pasaron talentos reconocidos como Jaime Chávarri, Pilar Miró, Manuel Gutiérrez Aragón o Iván Zulueta, con quién produciría su primera película *Un, dos, tres, al escondite inglés*.

Tras una etapa televisiva donde realizó una decena de programas, en 1973 presentó su primer trabajo personal, donde mostró ya su concepción del lenguaje cinematográfico. Su dedicación se extiende también al campo del ensayo y la

historiografía, así como al ámbito institucional y el pasado año ingresó como miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Entre su filmografía destacan, entre otras películas, *Furtivos* (1975), *La Sabina* (1979), *Río abajo* (1984), *Tata mía* (1986), *Leo* (2000) y *El verano de Ana* (2002).



La ministra Pilar del Castillo entregará el galardón a las 18:00 horas en el Salón Excelsior del Hotel María Cristina

# Ya.com 24h

## Tarifa Plana

# Llegarás a pagar

# 14<sup>90€</sup> mes

Date de alta en [www.ya.com](http://www.ya.com)



September 16, 2003

Dear Mikel, Members of the Jury and all participants of the San Sebastian Film Festival:

It is with great regret that I must cancel my obligation as President of the Jury at the San Sebastian Film Festival. Two weeks ago my friend, Julian Schnabel, asked me if I would have liked to be President of the Festival. I agreed and was honored and excited to attend. I had a wonderful time there a few years ago and always wanted to return. But, as life would have it, this is now impossible.

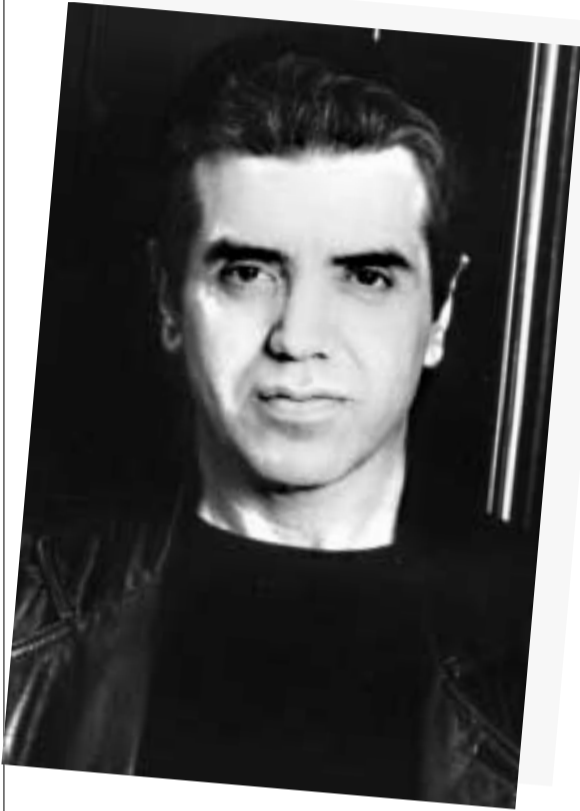
I am set to direct my film, NOEL, which must start pre-production immediately. I have tried desperately to push the start date back. However, due to the limited availability of my actors, this was just not possible. The studio has informed me that shooting must begin by November and finish by December 23<sup>rd</sup> because of the actors previous commitments.

Please accept my deepest apologies for canceling and any subsequent inconvenience. I do this with a heavy heart because of my love for the San Sebastian Film Festival.

Sincerely,



Chazz Palminteri



16 de septiembre de 2003-09-17


Estimado Mikel, miembros del Jurado y todos los participantes del Festival de Cine de San Sebastián:

Es con gran pesar mío que debo cancelar mis obligaciones como Presidente del Jurado del Festival de Cine de San Sebastián. Hace dos semanas, mi amigo Julian Schnabel me preguntó si me gustaría ser Presidente del Jurado del Festival. Dije que sí, sintiéndome muy honrado y con muchas ganas de participar en el Festival, ya que hace unos años lo pasé de maravilla y siempre había querido volver. Pero, cosas de la vida, ahora me resulta imposible.

Estoy a punto de dirigir mi película, NOEL, debiendo iniciar inmediatamente su reproducción. He hecho lo todo lo que estaba en mis manos por retrasar el inicio de la misma pero, dada la limitada disponibilidad de mis actores, esto ha sido simplemente imposible. El estudio me ha informado de que el rodaje debe empezar en noviembre y finalizar para el 23 de diciembre dados los compromisos de los actores.

Ruego acepten mis disculpas por esta cancelación y por cualquier inconveniente que ésta pudiera causar. Es algo que hago con gran pesar dado el cariño que siento por el Festival de Cine de San Sebastián.

Atentamente,



Chazz Palminteri

LI FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

## FUNDACIÓN AISGE CON EL COLECTIVO

En Fundación Aisge ofrecemos ayuda a los artistas intérpretes en situaciones de necesidad a través de atención social y sanitaria personalizada, asesoramiento en materias jurídicas, sociales y de la administración, apoyo psicosocial, ayudas económicas mediante un sistema de prestaciones complementarias a las de la administración, siempre en coordinación con otras instituciones ya sean del ámbito público o privado. Este año dedicamos 427.000 y el esfuerzo e ilusión de un gran equipo.

**Contamos contigo,  
cuentan contigo.**



PATROCINADOR

Festival Internacional de Cine de Donostia/San Sebastián 2003



## HECTOR BABENCO

Director argentino que tras viajar a Europa en su adolescencia, y ante la imposibilidad de volver a su país debido a su condición de desertor del ejército, decidió afincarse en Brasil. La realización de *Lucio Flavio, o passageiro da agonia*, en la que denunciaba a los escuadrones de la muerte y las relaciones entre paramilitares y policías con el narcotráfico, supuso uno de los grandes éxitos del cine brasileño. Tras éste llegó, en 1981, *Pixote, a lei do mais fraco*, considerado uno de los filmes más importantes sobre el mundo de la infancia desvalida, y que lo convertiría en director de referencia del cine latinoamericano. Hollywood le abrió las puertas, y a mediados de los ochenta dirigió *Kiss of the Spider Woman*, tras las que llegaría *Ironweed* y *At Play in the Fields of the Lord*. En 1998 y tras superar un grave cáncer linfático realizó *Corazón Iluminado*, un trabajo más personal basado en experiencias vivenciales. Este año el Festival de Cannes ha sido el escenario para la presentación de *Carandiru*, su último trabajo.



## HUGH HUDSON

Los siete largometrajes que componen la filmografía de este director escocés giran en torno a un mismo tema: la búsqueda de la propia identidad. La autosuperación en *Chariots of Fire* o la autoafirmación de la personalidad reflejada en *I Dreamed of Africa* son buena muestra de ello. Nacido en el seno de una familia tradicional inglesa decidió romper con el destino asignado dedicándose al cine. Tras trabajar en la producción de documentales se convirtió en uno de los directores de publicidad más prestigiosos de su país. Su primer trabajo en dirección vendría como director de la segunda unidad de *Midnight Express*, mientras que su debut como director sería con *Chariots of Fire*, con la que se llevó cuatro de los siete Oscar a los que estaba nominado.



Nacida en Boulogne-Billancourt esta actriz francesa comenzó su carrera en el café-teatro donde conocería al director Marc O, con quien trabajó entre 1961 y 1967. Fue también gracias al teatro por lo que contactó con Jacques Rivette para el que trabajó en cinco de sus largometrajes a lo largo de 20 años, desde *L'amour*, en 1967, a *La bande des quatre* en 1988. A lo largo de su trayectoria profesional ha estado vinculada al cine de autor de jóvenes directores. Entre otros, ha participado en *Paulina s'en va* de André Techiné, 1969; *La salamandre*, de Alain Tanner, 1971; *La vallée*, de Barbet Schroeder, 1972 o *Mon Cas*, de Manoel de Oliveira, 1987. En la pasada década, Bulle Ogier ha seguido participando en propuestas arriesgadas como la de *Nord*, de Xavier Beauvois, 1991, o *Vénus beauté (institut)*, de Tonie Marshall, 1999. Sus últimas apariciones han sido en *Merci... Docteur Key!*, de Andrew Litvack, 2003; *Bienvenue au gîte* de Claude Duty, 2003 o *Bord de mer*, de Julie Lopes-Curval, Cámara de Oro en el Festival de Cannes de 2002.

## BULLE OGIER

# sección OFICIAL

### SUITE HABANA, (SUITE HAVANA)

FERNANDO PÉREZ, (CUBA-ESPAÑA)

### ARVEN (INHERITANCE), (LA HERENCIA)

PER FLY, (DINAMARCA-SUECIA-NORUEGA-GB)

### O CAMINHO DAS NUUVENS, (CAMINO EN LAS NUBES • THE MIDDLE OF THE WORLD)

VICENTE AMORIM, (BRASIL)

### DANS LE ROUGE DU COUCHANT, (CREPÚSCULO ROJO • RED DUSK)

EDGARDO COZARINSKY, (FRANCIA-ESPAÑA)

### EN LA CIUDAD, (IN THE CITY)

CESEC GAY, (ESPAÑA)

### GIRL WITH A PEARL EARRING

PETER WEBBER, (GB-LUXEMBURGO)

### GRIMM

ALEX VAN WARMERDAM, (HOLANDA)

### HISTOIRE DE MARIE ET JULIEN, (THE STORY OF MARIE AND JULIEN)

JACQUES RIVETTE, (FRANCIA-ITALIA)

### NOVIEMBRE, (NOVEMBER)

ACHERO MAÑAS, (ESPAÑA)

### OJOS QUE NO VEN, (WHAT THE EYE DOESN'T SEE)

FRANCISCO LOMBARDI, (PERÚ-ESPAÑA)

### SA-LIN-EUI CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)

BONG JOON-HO, (COREA)

### SCHUSSANGST, (GUN-SHY)

DITO TSINTSADZE, (ALEMANIA)

### THE STATION AGENT

TOM MCCARTHY, (EE.UU.)

### SUPERTEX

JAN SCHÜTTE, (ALEMANIA-HOLANDA)

### TE DOY MIS OJOS, (MY EYES ARE YOURS)

ICIAR BOLLAIN, (ESPAÑA)

### VERONICA GUERIN

JOEL SCHUMACHER, (EE.UU.-GB-IRLANDA)



Actriz y directora nacida en Barcelona, recibió la Concha de Plata a la Mejor Promesa en la edición de 1982 del Zinemaldia. Desde entonces ha participado en más de treinta largometrajes y ha trabajado con directores de la talla de Montxo Armendáriz, Vicente Aranda, Mariano Barroso o Fernando Trueba, entre muchos otros. Ha sido galardonada en dos ocasiones con el Goya, la primera vez por su participación en *Alas de mariposa* y en otra por su trabajo como directora del documental *Laila*, por el que también ha sido premiada en varios certámenes internacionales. Durante los dos últimos años Silvia Munt ha trabajado a ambos lados de la cámara: como actriz en el largometraje de Juan Vicente Córdoba *Aunque tú no lo sepas* y en varias producciones para televisiones extranjeras mientras que, como directora, sus últimos trabajos han sido el documental *Elena Diakonova Gala* y el telefilm *Las hijas de Mohamed*, donde retoma el tema del mestizaje.

## SÍLVIA MUNT

## ACACIO DE ALMEIDA

Director de fotografía nacido en Portugal. En 1959 se trasladó a Lisboa donde empezaría a trabajar en el mundo del cine, primero en el campo del sonido, y tras acercarse al Centro Universitario de Lisboa, en el área de la imagen. Participó como segundo operador en *As Ilhas Encantadas* con la que se fue haciendo un hueco en la industria cinematográfica lusitana. El primer premio internacional lo recibió por su trabajo en *O cerco*, en 1969. Un año más tarde participó en la fundación del Centro Portugués de Cinema y en 1974, tras los hechos del 25 de abril, en la de la Cooperativa Grupo Zero. Su prestigio internacional llegó tras su trabajo en la fotografía del largometraje *Dans la ville blanche* de Alain Tanner. Desde sus inicios en 1965 hasta la actualidad, ha tomado parte en más de cincuenta películas de directores tan dispares como Mario Camus, Hugo Santiago, José César Monteiro o João Botelho. En 1987 funda la productora Infor Filmes, con la que ha coproducido algunas películas, entre ellas, *El Rey pasmado*, de Imanol Uribe.



## AL CLARK

Nacido y educado en el sur de España, este productor australiano trabajó durante trece años para la discográfica Virgin desempeñando diversas tareas: publicista de los Sex Pistols, Phil Collins o Mike Oldfield, editor de "The Film Yearbook", y por fin, jefe de la división de producción cinematográfica. A mediados de los ochenta coprodujo su primer trabajo, *1984*, junto con Michael Radford, seguido de *Aria*, un film colectivo. Como productor ejecutivo trabajó, entre otros, en *Secret Places*, de Zelda Barron, *Absolut beginners*, de Julian Temple, y *Gothic*, de Ken Russell. Miembro del Australian Film Comission entre 1989 y 1992, durante los diez años siguientes ha producido siete películas, entre las que se encuentran dos interpretadas por Russell Crowe y otras dos dirigidas por Stephan Elliot. Además, es autor de los libros "Raymond Chandler in Hollywood" y "Making Priscilla", este último basado en el filme *The Adventures of Priscilla, Queen of the Desert*.





**FARIDA BENLYAZID**

Nacida en Tánger, esta realizadora marroquí estudió Letras y se graduó en la Escuela Superior de Cine de París. En 1978 produjo el largometraje *Une brèche dans le mur*, de Jilali Ferhati. Un año más tarde, y también con Ferhati, debutaría como guionista con *Poupées de roseaux*. La primera película dirigida por Benlyazid, *Une port sur le ciel*, se va a proyectar durante estos días dentro de la retrospectiva temática Entre Amigos y Vecinos que el Zinemaldia dedica en esta edición al cine del Magreb. En la última década Farida Benlyazid ha participado en varios proyectos, como el guión de *À la recherche du mari de ma femme*, de Abderrahman Tazi, o la obra de teatro "Aide-toi, le ciel t'aidera" dirigida a sensibilizar sobre el drama de la mortalidad maternal. También es la guionista del cortometraje *Sur la terrasse* y de *Keid Ensa* o *Ruses de femmes*, esta última considerada la mejor película del año 1999. En la actualidad prepara una versión de *La vida perra* de Juanita Narboni.



**GIOVANNI SPAGNOLETTI**

Nacido en Milán, tras estudiar literatura alemana en Berlín, este crítico y profesor de cine italiano se licenció en Lenguas Románicas por la Universidad de la Sapienza de Roma, donde ejerce como profesor y crítico de cine desde 1991. Hace un año comenzó a dar clases de cine en la Universidad Tor Vergata y de Historia del Cine en la Scuola Nazionale di Cinema de la capital italiana. Especializado en la relación entre el cine y la literatura, ha escrito varios libros en torno a este tema. Además, prestigiosas revistas como "Bianco&Nero", "Cineforum", "Segno Cinema" y "Movie" han contado con sus colaboraciones. En 1989 y por encargo de la televisión pública alemana realizó un documental sobre Bernardo Bertolucci, y además de haber participado como consejero en varios festivales, desde 2000 dirige el Festival de Cine de Pesaro.

**JOXEAN MUÑOZ**

Escritor y guionista vasco nacido en Donostia, Joxean Muñoz es licenciado en Historia del Arte Contemporáneo y máster en escritura de guiones cinematográficos. Sus primeros pasos los dio en la revista de crítica cultural "Oh! Euzkadi". Ha publicado dos colecciones de poemas ("Parentesiak etab.", 1984; "Begien bizkar", 1991), además de ser habitual colaborador en diferentes periódicos y revistas. Con la colaboración del European Script Fund, redactó el guión de *Menos que cero*, largometraje que dirigió Ernesto Tellería. Junto a Txabi Basterretxea escribió y dirigió *Karramarro Uhartea*, film de dibujos animados que fue galardonado con el Goya a la mejor película de animación. Ha escrito guiones tanto para televisión, como para cómics y cuentos infantiles. Aunque en la actualidad se encuentra trabajando en otro largometraje de animación, en los últimos años ha estado más centrado en el diseño y creación de exposiciones, entre otros para Iván Zulueta, Isabel Azkarate, Gabriel Celaya o Néstor Basterretxea.



**NUEVOS directores**

**LA FLAQUEZA DEL BOLCHEVIQUE**

MANUEL MARTIN CUENCA (ESPAÑA)

**RHYTHM OF THE SAINTS**

SARAH ROGACKI (USA)

**EL FINAL DE LA NOCHE**

PATXI BARCO (ESPAÑA)

**GIRL WITH A PEARL EARRING**

PETER WEBBER (GB-LUXEMBURGO)

**PYME (SITIADOS)**

ALEJANDRO MALOWICKI (ARGENTINA)

**BAR EL CHINO**

DANIEL BURAK (ARGENTINA)

**FUERA DE JUEGO**

VICTOR MANUEL ARREGUI (ECUADOR)

**TANGER**

JUAN MADRID (ESPAÑA)

**CAUTIVA**

GASTÓN BIRABEN (ARGENTINA)

**O HOMEM QUE COPIAVA**

JORGE FURTADO (BRASIL)

**O CAMINHO DAS NUUVENS**

VICENTE AMORIM (BRASIL)

**7 DIAS 7 NOCHES**

JOEL CANO (CUBA-FRANCIA-ITALIA)

**STARUKHI (LES VIEILLES)**

GENNADY SIDOROV (RUSIA)

**NICOTINA**

HUGO RODRIGUEZ (MÉXICO-ARGENTINA-ESPAÑA)

**THE STATION AGENT**

TOM MCCARTHY (USA)

**VAN GOD LOS (GODFORSAKEN)**

PIETER KUIJPERS (HOLANDA)

**FAITHLESS GAMES**

MICHAELA PAVLATOVA (REP. CHECA)

**NOVIEMBRE, (NOVEMBER)**

ACHERO MAÑAS (ESPAÑA)

**SA-LIN-UI-CHU-EOK (MEMORIES OF MURDER)**

BONG JOON-HO (COREA DEL SUR)

**LES CORPS IMPATIENTS**

XAVIER GIANNOLI (FRANCIA)

**DONAU, DUNAJ, DUNA, DUNAV, DUNAREA**

GORAN REBIC (AUSTRIA)

**INTERMISSION**

JOHN CROWLEY (IRLANDA)

**ZAMAN L'HOMME DES ROSEAUX**

AMER ALWAN (IRAK-FRANCIA)

**L'AUTRE**

BENOIT MARIAGE (BÉLGICA)

**POLVO ENAMORADO**

LUIS BARRIOS DE LA PUENTE (PERÚ)

**WENN DER RICHTIGE KOMMT**

OLIVER PAULUS Y STEFAN HILLEBRAND (SUIZA-ALEMANIA)

**TRAVAIL D'ARABE**

CHRISTIAN PHILIBERT (FRANCIA)



**MARTIAL KNAEBEL**

Después de haber estudiado Química en la Universidad de Metz, dedicó tres años de su vida a recorrer África Oriental y Central trabajando como profesor y animador cultural, lo que sin duda marcaría su futuro. Una vez establecido en Suiza, estuvo ligado a varias organizaciones no gubernamentales relacionadas con proyectos en Latinoamérica y África. A mediados de los ochenta comenzó a colaborar en el Festival de Friburgo, como asesor para cuestiones de Asia, África y Latinoamérica primero, hasta que en 1988 lo nombraron director del certamen. Preocupado por los obstáculos con los que se encuentran las producciones del Tercer Mundo, decidió crear una distribuidora para promocionarlas en Suiza. Director Administrativo de Les films du Raphia especializado en documentales africanos, desde 1997 ocupa el cargo de experto en cine en la Dirección de Desarrollo y Cooperación del Ministerio suizo de Asuntos Exteriores. También es miembro del comité de dirección de la Fundación Montecinemaverità.



**RAY LORIGA**

Este escritor madrileño trabajó en varios oficios antes de empezar a publicar historias en la revista underground "El canto de la tripulación". En 1992 publicó su primer libro "Lo peor de todo" y un año más tarde le otorgaron el Premio de Novela El Sitio de Bilbao por el experimento literario "Héroes". "Días extraños" en 1994 y especialmente "Caídos del cielo" en 1995, lo convirtieron a ojos de muchos y contra su voluntad en el autor representativo de la llamada Generación X. En 1997 decidió dar el salto a la gran pantalla y dirigió su propia adaptación de "Caídos del cielo", que se llamaría *La pistola de mi hermano*, presentada en Cannes. Los luctuosos hechos del crimen de Puerto Hurraco son la base de su último guión sobre el que el director Carlos Saura está trabajando actualmente.



**ANA KATZ**

Esta realizadora bonaerense se licenció como directora en la Universidad del Cine, donde ejerce como profesora en la cátedra de Dirección Cinematográfica. Durante sus años de estudiante rodó varios cortometrajes y el último de ellos, *Ojalá que corra el viento*, ha participado en varios certámenes internacionales. Los estudios que realizó de interpretación le sirvieron para tomar parte en varias obras de teatro. Colaboró con Pablo Traperero en la dirección de *Mundo Grúa*, y en 2002 dirigió su primer largometraje, *El juego de la silla*, con el que ha sido galardonada en diferentes festivales. En la pasada edición del Festival de Cine de San Sebastián esta película obtuvo una Mención Especial del Jurado Made in Spanish. También ha dirigido la versión teatral de la misma obra, con la que fue nominada al Premio ACE a la Mejor Dirección.

**OLE MICHELSEN**



Tras finalizar sus estudios, este crítico de cine danés decidió marcharse a París con la intención de convertirse en director de cine. En 1966 tomó parte en *Le deuxième soufflé* como ayudante de dirección junto a Jean-Pierre Melville. Desde la capital francesa trabajó como colaborador en la sección de cine de distintas publicaciones danesas hasta que, en 1970, decide volver a su tierra natal para especializarse en entrevistas radiofónicas. A mediados de la década de los ochenta crea el prestigioso programa "Bogart", una innovadora y vanguardista fórmula televisiva en torno al cine, al frente del cual permanecerá durante diecisiete años. Cuando el año pasado decidió abandonar el programa, innumerables voces se alzaron para elogiar su labor y destacar su importancia en el desarrollo del cine danés. Escritor y ensayista, ha publicado varios libros de cine.





## Instantes de cine

El cine empieza ya a impregnar todos los rincones de la ciudad. Ayer mismo grandes figuras como Javier Bardem, John Malkovich, Bernardo Bertolucci o Caetano Veloso fueron presentados en sociedad; eso sí, impresos, enmarcados, y como parte de la exposición fotográfica de Chema Prado en la Galería DV.

El director de la Filmoteca Española se ha traído consigo dieciséis instantáneas para colgarlas en la galería donostiarra bajo el título "Infraganti". En la exposición se recogen las imágenes de conocidas figuras cinematográficas tanto españolas como extranjeras. Según el autor, el título no es gratuito, pues "estas fotografías no estaban realmente destinadas a ser parte de ninguna exposición. Son imágenes tomadas durante casi cinco años en muchos momentos y lugares diferentes, de

forma casi casual, sin premeditación... ¡infraganti!".

Aunque evidentemente es el cine el nexo que une la selección de fotografías, el autor subraya que "a todos los retratados los admiro tanto personal como profesionalmente". Y aunque hace treinta años que empezó a interesarse por la fotografía, se reconoce incapaz a la hora de describir esta colección. "No sería capaz de analizar o describir estas instantáneas. Muchas de ellas están tomadas al azar, sin ninguna previsión. Casi diría que son más una colección de momentos". Cuando los responsables de la galería Imagina de Venecia vieron las fotografías le propusieron reunir las en una exposición. "Así nació esta muestra, casi de casualidad".

Un gélido John Malkovich con un bebé en brazos, Bigas Luna frente al portal de su casa en Tarragona, medio rostro de Bertolucci parapetado tras un libro, Julian Schnabel en su estudio de Nueva York o Bruno Barreto mostrando el libro de visitas que mantienen las anfitrionas de la casa de Bahía donde hace veinte años rodó *Dona Flor e Seus Dois Maridos* son algunas de las imágenes que se pueden ver desde ayer en esta galería. Si bien Pradera no se decanta por ninguna de las expuestas, sí sonríe ante una de ellas en la que se ve a Manoel Oliveira en lo que parece un colorido túnel. El autor explica que "esta foto la tomé hace dos años en este mismísimo lugar. Lo que se ve detrás de Oliveira no es una galería, sino una foto colgada de las que componían la exposición 'Pekín-Shangai' que traje a esta misma galería hace dos años. Y está en el mismo lugar".

Este veterano colaborador de la Zinemaldia, prefirió ayer no revelar sus preferencias ni sus debilidades, pero mostró su confianza en que ésta va a ser una gran decisión. Aún así no quiso dejar pasar por alto su satisfacción por la retrospectiva organizada en torno a la obra de Preston Sturges.

I.T.



El director de la Filmoteca Española y fotógrafo Chema Prado inauguró su exposición de retratos en la Galería DV

Fotos: Juantxo EGAÑA

## Patrocinador del ciclo: **Entre amigos y vecinos**



La energía de las estrellas es **Natural**

Como el Gas natural, la energía económica y limpia que, desde DonostiGas, S.A. llega a toda San Sebastián.

Izarren energia **Naturala da**

Gas naturala bezala, DonostiGas, S.A. -tik Donostiako auzo gehiagotara iristen ari den energia berria.







1

2

3

4

6

1. El escritor Ray Loriga, encargado de juzgar a los nuevos realizadores, posa en la recepción. EII GOROSTEGI

2. La actriz francesa, Bulle Ogier, que también forma parte del Jurado, acompañada por Barbet Schroeder. JUANTXO EGAÑA

3. Silvia Munt, actriz y realizadora, en esta ocasión visita el Festival como "juez" de la Concha de Oro. JUANTXO EGAÑA

4. Giovanni Spagnoletti y Farida Benlyazid, componentes del Jurado de Nuevos Directores, a su llegada al Hotel Londres. De la realizadora marroquí, dentro de Entre Amigos y Vecinos, se proyectará la película *Une porte sur le ciel*. EII GOROSTEGI

5. El miembro del Jurado Oficial y director de fotografía, Acacio de Almeida. JUANTXO EGAÑA

6. El bonaerense Héctor Babenco, miembro del Jurado Oficial. El realizador presentará además en Zabaltegi su última película, *Carandiru*. JUANTXO EGAÑA



MÁS

CINE

de ciencia-ficción

QUE

NUNCA



babesle ofiziala  
patrocinador ofizial

51 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN  
51 DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA

**CANAL+** es mucho más en

**DIGITAL+**